

Octubre 15, 2012

EDICIÓN NO. 395 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester



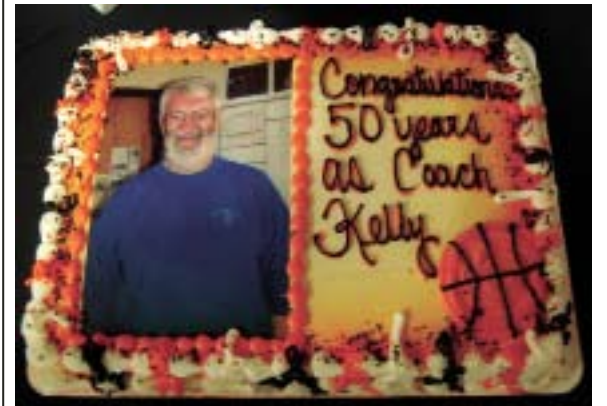
Desfalco en Semana Hispana

La Junta Directiva de Semana Hispana: Marisa Meléndez, miembro; Juanita Saldaña, vicepresidenta; Marisol Robles, miembro; Sara Saldaña, presidenta; Germinudy Rosario, Eufemia García y Rafael Morales, miembros, durante la conferencia de prensa llevada a cabo el 2 de Octubre, 2012 para discutir el reporte financiero 2012.

Embezzlement within Hispanic Week

Hispanic Week Board of Directors, from left: Marisa Melendez, member; Juanita Saldana, Vice President; Marisol Robles, member; Sara Saldana, President; Germinudy Rosario, Eufemia Garcia and Rafael Morales, members, during the press conference held on October 2, 2012, to discuss their financial report 2012

Congratulations Coach Kelley!



After 50 years as coach at the Lawrence Boys and Girls Club, Steve Kelley retired. His friends honored him with this cake and a roast. Read Mr. B's chronicle of the event on page 5.

Preserve su historia en el Centro de Historia de Lawrence
Sábado, 20 de octubre, 2012 - 10:00 AM a 3:00 PM
Vea página 12

Celebrando el Día de la Raza



Arbour Counseling Services de Lawrence llevó a cabo una celebración para conmemorar el Día de la Raza en sus oficinas localizadas en el 599 de la Calle Canal. En la foto desde la izquierda, Ruth Cabrera, Directora de la Clínica Latina PHP; el Dr. Joel Gorn, Director Médico, Lawrence Family Doctors y Geraldo Pagan, Interno, PHP.

Arbour Counseling Services in Lawrence held a celebration to commemorate El Dia de la Raza in its offices located at 599 Canal St. Pictured from left are: Ruth Cabrera, Clinical Director Latino PHP; Dr. Joel Gorn, Medical Director, Lawrence Family Doctors and Geraldo Pagan, Intern, PHP.

Feria del Libro en NY



El comisionado dominicano de Cultura en los Estados Unidos, Carlos Sánchez, entregó placas de reconocimiento a los escritores Dinorah Coronado y César Sánchez Beras, autores a quienes les fue dedicada la feria de este año, por sus grandes aportes a la literatura infantil dominicana.

Christie Hager on Medicare Open Enrollment - Pg. 11

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Desfalco en Semana Hispana

Por Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

La Junta Directiva de Semana Hispana convocó una conferencia de prensa el 2 de octubre de 2012, para discutir su informe financiero de 2012, lo que refleja una pérdida total de \$23,084.87.

Durante la conferencia, Sara Saldaña, presidenta de Semana Hispana identificó una serie de razones para la pérdida, siendo la principal, la desaparición del dinero en efectivo que se le dio al tesorero para ser depositado en el banco.

"Sólo los cheques fueron depositados, no el dinero en efectivo", dijo Juanita Saldaña, Vice-presidenta de la organización. "Yo tengo recibos por valor de \$5,526 en efectivo entregados al tesorero que nunca llegaron a ser depositados. Nos dimos cuenta cuando se emitieron cheques contra la cuenta y estos rebotaron", dijo Juanita.

La junta identificó a Victor M. Acevedo Berroa como Tesorero de Semana Hispana.

"Una auditoría realizada por Nazario Esquea determinó que \$6,900 han desaparecido, pero podría ser hasta \$10,000 ya que hay una gran cantidad de ingresos que no fueron depositados," dijo Sara Saldaña.

El Sr. Esquea estuvo de acuerdo con

esta declaración cuando fue contactado.

"La junta directiva confrontó a Acevedo pero él negó con vehemencia haberse robado el dinero. Cuando sugerimos despedirlo, recibimos una enorme oposición de parte del resto de la junta. Querían evitar el escándalo, pero yo preferí proteger la integridad de Semana hispana", dijo Saldaña. "Fue entonces cuando se estableció contacto con el Teniente Shawn Conway, quien ha estado trabajando con nosotros de una manera muy cooperativa", dijo Saldaña.

Según el Teniente Conway, el 17 de julio de 2012, él, junto con los detectives Paul J. MacMillan y Kevin Nigohosian se reunieron con Sara y Juanita Saldaña, Presidente y Vicepresidente de Semana Hispana, respectivamente, en el Salón Comunitario del Departamento de la Policía de Lawrence situado en la Estación del Tren en la Calle Merrimack.

"Fue traído a nuestra atención que uno de los funcionarios electos de su

POR FAVOR VEA **DESFALCO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 6

Embezzlement within Hispanic Week

By Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

Hispanic Week's board of directors convened a press conference on October 2, 2012, to discuss their financial report 2012, which reflects a total loss of \$23,084.87.

During the conference, Sara Saldana, president of Hispanic Week identified a number of reasons for the loss, chiefly, the disappearance of cash that had been given to the treasurer to be deposited in the bank.

"Only checks were deposited, no cash," said Juanita Saldana, vice-president of the organization. "I have receipts of \$5,526 cash given to the treasurer that never made it to the bank. We found out when checks written against the account bounced," said Juanita.

The board identified Victor M. Acevedo-Berroa as Hispanic Week treasurer.

"An audit performed by Nazario Esquea determined that \$6,900 were missing," said Sara Saldana and added, "but it could be as much as \$10,000.00, since there are many receipts missing." This was acknowledged

by Mr. Esquea when contacted.

"The Board of Directors confronted Acevedo but he vehemently denied stealing any money. When we suggested dismissing him, we received a lot of opposition from the rest of the board. They wanted to avoid the scandal, but I prefer protecting the integrity of Hispanic Week," said Saldana. "We then contacted Lt. Shawn Conway, who has been working with us in a very cooperatively manner," she said.

According to Lt. Conway, on July 17, 2012, he, along with Detectives Paul J. MacMillan and Kevin Nigohosian met both, Sara and Juanita Saldana, President and Vice-President of Hispanic Week, respectively, at the Lawrence Police Department Community Room located at

PLEASE SEE **FRAUD**
CONTINUES ON PAGE 6

City Hall After Hours/Green Jobs event Wednesday, 24th October from 5:30-7 at Terra Luna 225 Essex St., Lawrence

City Hall After Hours is an informal opportunity to bring together people to share ideas, make contacts, and talk about anything and everything the city can do to help you. City Hall after hours happens in Lawrence each month. It is always a FREE event.

Ask me about tax incentives for doing business in Lawrence.

Frank O'Connor, Jr.
Community Development Dept. / Office of Economic Devel.
225 Essex St., Lawrence, MA 01840
978-620-3517 www.CityofLawrence.com

EDITORIAL | EDITORIAL

Es hora de hacer las cosas bien

En Desde mi Esquina, en la edición del 1ro de octubre 2012, Dalia Díaz elogió el trabajo realizado por José Alfonso García en su primera intervención como miembro de la Junta de Licencias. García fue nombrado con carácter de emergencia por el Alcalde de Lawrence William Lantigua, de modo que esa junta pudiera abordar las agendas atrasadas, después de haber sido previamente rechazado por el pleno del Concejo Municipal como miembro regular.

Luego de la primera intervención, el Abogado de la Ciudad Charles Boddy rindió una decisión al alcalde y al Concejo Municipal sobre la cuestión de la Comisión de Licencias, la cual se filtró de inmediato a los medios de comunicación. ¿Sorprendido?

En su opinión, el Lcdo. Boddy dijo que el alcalde violó una ley estatal al nombrar a García con carácter de emergencia sin contar con la aprobación del Concejo Municipal, por lo tanto las decisiones tomadas en esa reunión eran nulas.

En su columna en la página 9 de esta misma edición, José Alfonso García muestra no estar de acuerdo con la decisión del Lic. Boddy y le pide al alcalde que le despida.

Mientras tanto, Dalia ha tomado un camino diferente en su columna de esta semana analizando el memo del Lic. Boddy, las Leyes Generales de Massachusetts y la Carta Constitucional de la Ciudad de Lawrence. Ella trató de explicar en un lenguaje común para que la persona promedio en esta comunidad pueda entender su razonamiento y lógica.

En la Ciudad de Haverhill, por ejemplo, el Concejo Municipal no aprueba a los miembros de la Comisión de Licencias. El alcalde simplemente les informa.

La Ciudad de Lawrence ha estado operando por décadas siguiendo las prácticas del pasado - incluso estando equivocadas.

No sólo las agencias gubernamentales deben operar de acuerdo a la ley, sino todas las ciudades y pueblos deben ser consistentes en su práctica.

It's time to do things right

In From my Corner, of the October 1st, 2012 edition, Dalia Diaz praised the work performed by Jose Alfonso Garcia in his first intervention as a member of the Licensing Board. Garcia was appointed on an emergency basis by Lawrence Mayor William Lantigua, so that the board could tackle its overdue agenda, after being previously rejected by the full council as a regular member.

Since that first intervention, City Attorney Charles Boddy rendered a decision to the mayor and the City Council regarding the issue of the Licensing Commission, which was immediately leaked to the media. Surprised?

In his opinion, Atty. Boddy said that the mayor violated a state law bypassing the council in his emergency appointment of Garcia and that the votes cast at that meeting are null.

In his column on page 9 of this very issue, Jose Alfonso Garcia disagrees with Att. Boddy's decision and asks the mayor to fire him.

Meanwhile, Dalia has taken a different route in this week's column analyzing Attorney Boddy's memo, Massachusetts General Laws and the Lawrence City Charter. She tried to explain it in common language so that the average person in this community can understand his reasoning and logic.

The City of Haverhill, for example, does not have its Licensing Board Commission members approved by the City Council; the mayor simply informs them.

The City of Lawrence has been operating for decades following past practices - even if wrong. Not only government agencies should operate according to the law but all cities and towns should be consistent in their practice.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



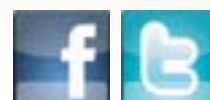
Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Talking to your healthcare team just got easier – online.

with the GLFHC Patient Portal you can now:

- Contact your healthcare team
- Request an appointment
- Request prescription renewals

Visit us online at glfhc.org for more information or ask a member of your healthcare team the next time you have an appointment.

Hablar con su equipo de cuidado de la salud acaba de hacerse más fácil

hágalo en línea a través del Portal del Paciente de GLFHC. Usando este medio usted ahora puede:

- Ponerse en contacto con su equipo de cuidado de la salud
- Solicitar una cita
- Pedir que se le renueven sus recetas

Para más información visítenos en línea en glfhc.org o pregúntele a un miembro de su equipo de cuidado de la salud la próxima vez que tenga una cita.

Scan with your mobile device for more information



Escanee con su dispositivo móvil para más información.



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



García en la Junta de Licencias

El Abogado de la Ciudad de Lawrence emitió una decisión del alcalde y el concejo de la ciudad con respecto a la cuestión de la Comisión de Licencias, que se filtró de inmediato a los medios de comunicación. Por no tener entrenamiento jurídico, me fue muy difícil para leer esa decisión, sobre las Leyes Generales de Massachusetts y la Carta Constitucional de Lawrence para ser capaz de entenderlo y ponerlo aquí en un lenguaje muy sencillo que todo el mundo pueda entender.

El abogado de la Ciudad Charles Boddy ha examinado a fondo el nombramiento de emergencia de José Alfonso García y la responsabilidad del alcalde y del Concejo Municipal en nombrar a los miembros de la Junta de Licencias. Se ha establecido que se trata de una junta estatal, no municipal, y el alcalde de cada comunidad tiene la facultad de nombrar a sus miembros con la aprobación del concejo de la ciudad.

Hubo un tiempo en que se prohibía el uso y venta de bebidas alcohólicas (lo que llamaban la Prohibición) y cuando esa medida fue suspendida en 1933, el país se encontró que no tenía leyes para regular la producción y venta de alcohol. Pero, en 1934, se decidió que por ser una junta estatal, debía ser aprobado por los legisladores locales. Esto fue confirmado posteriormente por la Corte Suprema de Massachusetts en 1963, en un caso en Brockton donde se había hecho una cita de emergencia sin la aprobación del concejo. El nombramiento fue declarado nulo.

Esto se hizo confuso en 1986 con la aprobación del cambio de gobierno de la Constitución de la Ciudad. Los residentes, así como los funcionarios de la ciudad han estado equivocados en su creencia de que la Carta Constitucional (City Charter) incluye todas las juntas y comisiones, incluyendo la Junta de Licencias. No es así. Los tribunales han decidido que por ser un cuerpo estatal, la parte del Charter que

permite los nombramientos de emergencia hasta por 60 días en las juntas municipales cuando ocurre una vacante, no se aplica a la de Licencias. De hecho, las Leyes Generales de Massachusetts no tienen una estipulación para citas de emergencia.

El único requisito que el Estado impone al alcalde es que los tres miembros deben ser uno del Partido Democrático, uno del Partido Republicano y el tercero podría ser de cualquiera de los dos. La Comisión de Licencias maneja para el estado las licencias de licor en protección de las leyes de licor, pero todas las otras licencias que aprueban (autos usados, depósitos de chatarra, tiendas de comestibles, leche, camiones de distribución de comidas e incluso ventas de garaje (yard sales), son asuntos de la ciudad de acuerdo con el Charter de la Ciudad, no el estado.

En Lawrence, tradicionalmente, siguiendo las leyes no era una prioridad y los funcionarios de la ciudad no se molestaron en indagar lo suficiente en busca de respuestas y, como resultado, muchas cosas fueron hechas ilegalmente a través de los años. En 2004 Irene O'Callaghan fue nombrada de emergencia al igual que Néstor de Jesús en 2006, ambos por el Alcalde Michael Sullivan. Un detalle interesante es que en la Ciudad de Haverhill, el alcalde envía los nombres de sus nombramientos a la Comisión de Licencias a los miembros del Concejo Municipal, pero no tienen que votar de ellos.

La pregunta ahora es si las decisiones tomadas durante la reunión del 26 de septiembre deberán ser anuladas (de acuerdo con el juicio de 1963). El Sr. García también cuestiona las decisiones tomadas en 2004 y 2009 por esas juntas ilegales. Sería muy complicado tratar de deshacer probablemente miles de casos atendidos por ellos. Creo que sólo las decisiones en las que la Sra. O'Callaghan o el Sr. De Jesús rompieron un empate de votos deben ser examinadas porque si aprobaron la emisión de alguna licencia, estas son por un año solamente y en los años

siguientes esas empresas fueron aprobadas por juntas legítimas. Incluso en el caso de haber revocado la licencia de una persona, el dueño del negocio tendría la opción de apelar a la Comisión de Control de Bebidas Alcohólicas (ABCC), en Boston. Si dicho organismo aprobó o denegó su petición, habría sido hecho por una junta nombrada legalmente superando la junta local.

Los bomberos visitan Rumbo

Bueno, no exactamente... En la página 8 hay una foto de Alberto Surís con tres bomberos de Lawrence.

Permítame explicar: Él estaba calentando una galleta de avena en el microondas y se prendió fuego. Estábamos frenéticamente abriendo las ventanas y tres días más tarde, todavía se nota el olor.

Entonces, alguien tocó a la puerta y no podíamos creer que el Departamento de Bomberos acudiera con tanta rapidez. Ellos estaban haciendo las rondas en el edificio donde están nuestras oficinas cuando sus bien entrenadas narices olieron el humo. Yo estaba entre la risa y la vergüenza.

Creo que pensaron que yo era quien estaba detrás del incidente. Está claro que no me conocen bien porque soy alérgica a la cocina.

ANUNCIO PAGADO

OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

DEDUCIBLE:

Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Save BIG on Legendary Omaha Steaks®

World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

SAVE \$111⁰¹

FILET MIGNONS TOP SIRLOINS

BONELESS PORK CHOPS BONELESS CHICKEN BREASTS

OMAHA STEAKS BURGERS STUFFED BAKED POTATOES

Thrill Dad! Father's Day is June 17th.

45393RLJ

Thrill The Grill Combo

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

Reg. \$161.00 | **Now Only..... \$49⁹⁹**

6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board

Get 2 FREE Gifts with purchase!

To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12. ©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.

HEARTLAND QUALITY

OMAHA STEAKS

SINCE 1917

Call 1-866-962-5150

24 Hours a Day, 7 Days a Week

www.OmahaSteaks.com/dd24

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

RUMBO @
RUMBONEWS.COM



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

A local love-in

On Friday, October fifth of this year I attended The Lawrence Boys Club which held their version of a "love in" at the club on Water St. The club presented a unique version of a roast. I have been at many of these events but the difference here was the cast of the roasters. An open mic concept that allowed anyone who wanted to roast the guest of honor had to only walk up to the mic and speak their peace. This is considered a shaky concept and most roasts have a roster of roasters lined up before the event.

Many people were invited and the lobby of the club had a good crowd of attendees long before the starting time of the main event. There was an open bar for those interested in a little libation.

A buffet (a very good buffet, as a matter of fact) was set up in the gym where the roast was to take place and the call to arms was announced for all to enter the gym to get started.

I was invited by Bob Sheehan earlier in the week and was completely surprised to find he was to be the emcee of this event. We had spoken about the event on Friday afternoon and I was telling him of some pitfalls of some roasts that I had attended and one where I was the emcee and it was one of the worst things I have ever done, he never let on that he would be tonight's master of ceremonies.

To say I was surprised about that would be a gross understatement. He was in one word: Great! He immediately set the tone with a sureness that was usually shown by many professionals in this game.

He started with a couple of really funny stories about the night's guest of honor and set the start of a night of smiles and laughter.

The event's roastee was a fifty year

member of the club whose name adorns the edifice of the club; it simply says 'Kelley's Place' for Steve Kelley and although it seems his first name is missing, I found out why during the roast many of the night's roasters never called him Mister or Steve or even coach; it was always, "Hey Kelley!"

The evening started when Kelley's long time friend and associate at the club, Billy Robinson, brought us back in time as he called on his partner to the stage. Kelley was usually called Batman and Billy was Robin. He would bring us way back in time by showing how Steve would dress every day at the beginning of his tenure at the club.

Bill produced a wig and made Steve put it on, this wig looked like Don King of boxing fame only it was black, next came a fake beard that looked like a wayward armpit, he next came up with a pair of blue sweatpants a blue athletic jacket and Steve's trade mark white sneakers, all the while making Batman put all this stuff on. Certainly a great memory grabber. That also was a great crowd pleaser. One could readily see that this large crowd was in for many laughs on this night.

Little did we know that the best was yet to come. Anyone who wanted to speak about this amazing man, only had to approach the stage. There were many graduates from this club, and I'd say many were now in their early to mid thirties and there wasn't any hesitation in the fact they lined up to get Kelley. Some of them are now college grads and are in the work force and married and could hardly wait to tell a tale about this kind and gentle guy. So these young men recalled his antics when he was upset and they would occasionally glance at him as if expecting to see a heat-seeking missile of a basketball flying at their head.



From left: Frank Benjamin (Mr. B), author of this article with Coach Steve Kelley, honored on his retirement.

They talked drawing laughs about camping trips and the crowd was almost all night a smile or laugh fest. People who missed this night at the club really missed a tremendous time.

To see these proud young people pay homage to Kelley who had among many other things taught them pride, gave them joy even by demanding of them, and letting them know that living in the projects was not the end but rather the beginning of many good things in their future. That not having a father wasn't the end of the world and Batman and Robin would fill that void in their lives.

He made sure they studied before hoop practice and that they had decent marks. How many kids did he get into high school, prep school, college, and into the job market? You could ask one of his other colleagues his sister Maureen and they'd both dummy and pooh pooh it like it was nothing.

A great source of pride for the whole

club was when Socrates Delacruz a former Hancock Project kid was named the National Boys Club Boy of The Year, he got to meet our country's president. He is a lawyer now and owns his own firm. He amazed me this night as he sought me out to talk for a while. A few years later Raymond Nuñez garnered that same award, he is now a teacher and newly elected Basketball coach at LHS. Later still a young girl from the Water St. was a runner up for the same award.

Some of the girl members spoke about their former coach Friday. I want to talk about Raymond and Carlos Nuñez, at a young their father left the country and these two kids were left alone. Kelley who had only been married a short time and his wife Sonya took them both under the wings, this is no simple thing, bringing two teenagers

PLEASE SEE **MR B**
CONTINUES ON PAGE 8



From left: Mr. B, Dan Halloran, president Alumnae Association; Attorney Michael Morris; Steve Kelley honored, and Bert Hammil, Merrimack College Basketball Coach.



From left: while Coach Kelley makes a point, Mr. B is telling the photographer who he wants his next picture taken with. Also pictured is Rick Nault, Central Catholic Coach and LHS Hall of Fame, Dan Cargill.



From left: Richard J. Santagati, Chairman of the Board of Trustees, Lawrence General Hospital; Bob Sheehan, Master of Ceremony and Mr. B.



Juan Sanchez, Melina Duran, Noria and Brianna Sanchez and Mr. B at right.



From left: Cassandra Cruz, Mr. B, Wilkins Victor and Dianne Cruz.



From left: Rolando Ortiz, Mr. B, Jessica Carnavaly and Savanah Ortiz.

■ CONTINUA DE LA PAGINA 2

DESFALCO

comité cometió una falsificación de sus documentos bancarios y que dineros recogidos de la fiesta celebrada en junio no fueron depositados.

El miembro es también el tesorero y el sospechoso en este caso. Su nombre es Víctor M. Acevedo-Berroa, del 187 Arlington Street, Lawrence.

Él fue el encargado de recoger el dinero y depositarlos en la cuenta del Banco Sovereign, pero no tenía autoridad para emitir cheques contra esa cuenta. Todos los cheques de esa cuenta debían ser firmados por la Presidenta de Semana Hispana, que es Sara Saldaña.

El 9 de marzo de 2012, Víctor Acevedo-Berroa falsificó la firma en los cheques números 1052 y 1053 de Semana Hispana en Lawrence Inc. en la cuenta de Sovereign Bank. Sara Saldaña declaró que ella no aprobó esos cheques aunque los pagos hechos a la Ciudad de Lawrence y al restaurante El Pez Dorado eran legítimos.

Esta información fue proporcionada a la policía en un extenso documento de 5 páginas. Según el documento, Víctor Acevedo-Berroa recibió todo el dinero para que fuera depositado en la cuenta de Sovereign Bank pero se quedó corto por \$6,921", finalizó el Informe del Detective MacMilliam.

Víctor Acevedo-Berroa fue acusado finalmente de dos cargos de falsificación y un cargo de malversación de fondos fiduciarios.

Según Sara Saldaña, en el tribunal, Acevedo admitió haber recibido el dinero, pero no sabía lo que había hecho con él. "Usted me dio el dinero, yo no lo robé, pero no sé qué pasó con él", dijo Acevedo según Saldaña.

"Después de admitir que recibió el dinero, Víctor Acevedo firmó un documento en el que asume la responsabilidad de la desaparición del dinero y se puso de acuerdo para pagar la cantidad de \$6,900.50 a Semana Hispana. También su madre firmó una carta haciéndose responsable de la deuda en caso de que su hijo no honrara su palabra, por eso, retiramos los cargos", dijo Sara Saldaña.

"Realmente él hizo un pago de \$150 contra su deuda", afirmó Sara Saldaña.

Según Juanita Saldaña, durante algún tiempo, Víctor estuvo diciendo que dejaba el país para ir a México a estudiar, en cambio, parece que se marchó a República Dominicana.

Sara Saldaña en un e-mail escribió: "No sabía que tenía que irse a la República Dominicana hasta que, cuando estábamos en la corte ya que el juez nos iba a dar una nueva fecha para volver, Víctor nos dijo que no podría hacerlo ya que él tenía que abandonar los Estados Unidos antes del 6 de agosto y la fecha de la corte era para el 10 de agosto de 2012. Él tenía que salir de los Estados Unidos voluntariamente o sería deportado."

■ CONTINUES FROM PAGE 2

FRAUD

the Train Station on Merrimack Street.

"It was brought to our attention that one of the elected officials of their board committed a forgery falsifying bank documents and money collected from the festival held back in June was never deposited.

The member is also the treasurer and the suspect in this case. His name is Victor M. Acevedo-Berroa, of 187 Arlington Street, Lawrence.

He was in charge of collecting moneys and depositing them into the Sovereign Bank account but did not have the authority to write checks from that account. All checks on the account were to be written (signed) out by the President of Semana Hispana, who is Sara Saldana.

On March 9, 2012, Victor Acevedo-Berroa forged check numbers 1052 and 1053 on the Semana Hispana en Lawrence Inc. account from Sovereign Bank. Sara Saldana testified that she did not endorse those checks although the payments were legitimate for the City of Lawrence and El Pez Dorado Restaurant.

This information was provided to the police in a lengthy 5-page document. According to the document, Victor Acevedo-Berroa was given all the money to be deposited into the Sovereign Bank account and came up short by \$6,921," ended Det. MacMilliam's report.

Victor Acevedo-Berroa was finally charged with two counts of forgery and one

count of fiduciary embezzlement.

According to Sara Saldana, in court, Acevedo admitted receiving the cash but didn't know what he did with it. "You gave me the money, I didn't steal it, but I don't know what happened to it," said Acevedo according to Saldana.

"After admitting receiving the money, Victor Acevedo signed a document where he assume responsibility of the disappearance of the money and agreed to pay back the amount of \$6,900.50 to Semana Hispana. Also his mother signed a letter promising that she would become responsible for the debt in case that her son does not honor his word; for that reason, we withdrew the charges," said Sara Saldana.

He actually made a payment of \$150 toward his debt," stated Sara Saldana.

According to Juanita Saldana, for some time, Victor kept saying that he was leaving the country to go to Mexico to study, instead, it appears that he took off to the Dominican Republic.

Sara Saldana in an e-mail wrote: "We didn't know he had to leave to the Dominican Republic until we were in court. The judge was going to give us a new date to return and Victor said he couldn't make it since he had to leave the United States before the 6th of August and the court date was to be on August 10, 2012. He had to voluntarily leave the United States or he would have been deported."

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Incidente en Lawrence muestra la necesidad de reforzar la seguridad en los proyectos 'Hágalo Ud. Mismo' (Do-It-Yourself)

Este fin de semana, un terrible incidente ocurrió en Lawrence, donde un hombre y un niño de 13 años de edad, resultaron heridos de gravedad cuando vapores inflamables se encendieron. Los investigadores creen que los dos estaban usando un solvente profesional para quitar el pegamento de las alfombras en el sótano de la casa situada en el 71 de la Calle Woodland y que los vapores explotaron al encenderse. Había un gran número de pilotos de los hornos y calentadores de agua encendidos, cualquiera de los cuales pudieron haber proporcionado la fuente de ignición.

El State Fire Marshal Stephen D. Coan dijo: "Parece que este producto es altamente inflamable y contiene advertencias de que no sea usado en espacios cerrados, tales como sótanos. Es importante leer las etiquetas y seguir las instrucciones para un uso seguro de los productos químicos para garantizar la salud y la seguridad contra incendios".

Seguridad en los Proyectos 'Hágalo Usted Mismo' (Do-It-Yourself)

El State Fire Marshal Stephen D. Coan y los funcionarios de todo el estado desean ofrecer consejos de seguridad cuando se utilizan líquidos inflamables y solventes en los proyectos conocidos como 'Hágalo Usted Mismo'. Productos como el utilizado en Lawrence deben mantenerse lejos de las llamas piloto u otras fuentes de calor y utilizarlos sólo en áreas bien ventiladas. Los vapores pueden acumularse en espacios cerrados y viajar largas distancias hasta encontrar una fuente de ignición, para luego explotar o provocar un incendio.

Los proyectos 'Hágalo Usted Mismo' implican a menudo el uso de productos con alto COV (compuestos orgánicos volátiles), lo que los hace inflamables. Ejemplos de estos productos son pinturas y tintes con base de aceite, barnices y poliuretano, disolventes, diluyentes de pintura, etc. Incluso el aceite de cocina es un líquido combustible. Los productos con bajos VOCs producen vapores menos tóxicos que los hacen menos peligrosos para la respiración y menos probables de provocar un incendio.

El State Fire Marshal Stephen D. Coan dijo: "Busque productos menos inflamables para proyectos en el hogar, los que tienen un punto de inflamación de 100°F/38°C o

mayor. Asegúrese de apagar todas las llamas abiertas y fuentes de ignición tales como pilotos y proveer ventilación adecuada en el área de trabajo.

¿Qué es un punto de inflamación?

El punto de inflamación de un líquido es la temperatura más baja a la que se produce el vapor suficiente para inflamarse en la presencia de una llama o de otras fuentes de ignición. Cuanto más bajo sea el punto de inflamación, más inflamable el líquido. El punto de inflamación se debe encontrar en la etiqueta del producto, pero también se puede encontrar en la Hoja de Seguridad o poniéndose en contacto con el fabricante.

Deseche los trapos con aceite correctamente

Y añadió: "También es importante disponer adecuadamente de los trapos utilizados en el proyecto." Trapos aceitosos tienen una larga historia de ser una fuente de fuego, porque las personas no son conscientes de que tienen la posibilidad de combustión espontánea y prenderse fuego. Trapos aceitosos que consiguen dobladas o tirados en el suelo tienen el peligro de pasar por un proceso que comienza con la oxidación. A medida que el petróleo se está secando en el trapo, produce calor y el aire queda atrapado en los pliegues. El calor y el oxígeno se combinan además del trapo, que normalmente está hecho de tela que puede convertirse en una fuente de combustible. Calor, oxígeno y combustible son todo lo que se necesita para crear un incendio, por lo que los trapos aceitosos que no se desechen adecuadamente pueden crear un fuego que las personas no están preparados.

Cómo desechar los trapos aceitosos

Trapos empapados de aceite o gas deben ser desechados después de su uso mediante dos pasos:

¡Cuélguelos a secar en un lugar seguro o tendidos sobre una superficie, asegurándose de que estén sostenidos para que el aire no se los lleve. No deben estar en una pila. Una vez secos, debe deshacerse de ellos correctamente.

Para proyectos pequeños en casa, una vez secos, los trapos con aceite se deben almacenar en un recipiente pequeño y hermético, no combustible (como metal) con una tapa que ajuste bien. Una lata de pintura vieja es un buen ejemplo. Los trapos debe estar completamente cubiertos con una solución de agua y un detergente para la descomposición del aceite. No agregue ningún otro material combustible (material que pueda incendiarse). Entonces, el usuario debe disponer de los harapos durante un día patrocinado por la ciudad de recolección de residuos peligrosos.

Para obtener más información, visite Disposal of Oily Rags, under Fire Safety Topics, en el sitio Web del DFS - <http://www.mass.gov/dfs>.

Lawrence incident reinforces safety for Do-It-Yourself Projects

This weekend, a terrible incident occurred in Lawrence where a man and a 13-year old boy were seriously injured when flammable vapors ignited. Investigators believe that the two were using a professional solvent to remove carpet glue in the basement of the home at 71 Woodland Street and that the vapors exploded when they ignited. There were a number of pilot lights for furnaces and hot water heaters, any one of which could have provided the ignition source.

State Fire Marshal Stephen D. Coan said, "It appears this product was highly flammable and contained warnings not to use it in enclosed spaces such as basements. It is important to read the labels and follow the instructions for safe use of all chemical products to ensure both health and fire safety."

Do-It-Yourself Project Safety

State Fire Marshal Stephen D. Coan and fire officials across the state would like to offer safety tips when using flammable liquids and solvents in do-it-yourself projects. Products such as the one used in Lawrence must be kept away from pilot lights or other heat sources and used in well-ventilated areas. Vapors can accumulate in enclosed spaces and travel distances to find an ignition source, then explode or start a fire.

Do-it-yourself projects often involve using products with high VOC's (volatile organic compounds), which makes them flammable. Examples of these products are oil-based paints and stains, varnishes and polyurethane, solvents, paint thinners, etc. Even cooking oil is a combustible liquid. Products with lower VOCs produce fewer and less toxic vapors making them less dangerous to breath and less likely to start a fire.

State Fire Marshal Stephen D. Coan said, "Look for less flammable products for home projects, those with a flashpoint of 100°F/38°C or greater. Be sure to extinguish all open flames and ignition sources and provide adequate ventilation in the work area."

What Is a Flashpoint?

The flashpoint of a liquid is the lowest

temperature at which it produces enough vapor to catch fire in the presence of a flame or other ignition sources. The lower the flashpoint, the more flammable the liquid. The flashpoint should be found on the product label but can also be found on the Material Safety Data Sheet or by contacting the manufacturer.

Dispose of Oily Rags Properly

He added, "It's also important to properly dispose of any rags used in the project." Oily rags have a long history of being a source of fire, because people are not aware that they have the ability to spontaneously combust and catch on fire. Oily rags that get folded or balled up and tossed on the floor have the danger of going through a process that starts with oxidation. As the oil is drying on the rag, it produces heat, and air gets trapped in the folds or balled up portions. Heat and oxygen are combined in addition to the rag, which is usually made of combustible cloth that can become a source of fuel. Heat, oxygen and fuel are all that is needed to create a fire, which is why oily rags that are not disposed of properly can create a fire that people are not prepared for.

How to Dispose of Oily Rags

Oil or gas-soaked rags should be safely disposed of after use using two steps: Hang them outside to dry in a safe area or spread them out flat, making sure they are weighted down outdoors. They should not be in a pile. Once they are dry, they should be disposed of properly.

For small home projects, once dried, oily rags should be stored in a small, airtight, non-combustible (such as metal) container with a tight-fitting lid. An old paint can is a good example. The rags should be completely covered with a solution of water and an oil breakdown detergent. Do not add any other combustible material (stuff that can catch fire). The user should then dispose of the rags during a city-sponsored hazardous waste collection day.

For more information, Disposal of Oily Rags, under Fire Safety Topics, on the DFS website - <http://www.mass.gov/dfs>.

Do you want a picture that appeared in **Rumbo**?

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo. If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

Happy ending!



From left: F.Fs. Ron Lavallee, Alberto Suris (showing the burnt cookie), Pat Driscoll and Lt. Graeme Millar.

Por Alberto Suris

albertosuris@rumbonews.com

Little did I know that my action of warming up an oatmeal cookie was going to attract the Fire Department to our office!

Actually, they were inspecting the entire building where our offices are now located, 60 Island St., Lawrence, MA.

They were introducing themselves to

the tenants and while meeting them, taking contact names and phone numbers of each one in case of any future emergencies.

“You were next,” said Lt. Graeme Millar when I responded to the knock on the door, with the burned cookie in a tray.

We thought that their educated sense of smell had attracted them to our office, although they noticed the burning smell,

CONTINUES FROM PAGE 5

MR. B

into their home and leading them out of such a bad situation.

I sat behind Sonya and Maureen his sister this night and they were really laughing and enjoying their guy and the tales they knew all too well were true.

A little more on Raymond he had a prepared statement that even brought a lump and a little tear to this writer’s eyes.

I mentioned how quite a few kids came over to me and one special one that I had on my radio show many years ago spoke and when I realized who it was after he had spoken. I sought him out and before I introduced myself he reached, wrapped his arms around me and said very loudly, “Frank Benjamin, oh my God!” That was Elliot Fontaine.

I was going to try to name all the people who attended but I’m afraid to ruin

this great night by forgetting someone.

Rumbo was there and took a bunch of pictures. That will give you an idea of the crowd.

Because his great speech at the end he was extolling accolades to Burt Hammell, (who by the way, spent the whole night with us) Kelley wanted everyone to remember the tie with Merrimack College and the ABA Camp.

Lastly, if I try to bring up all the good this man and his crew and family created, this article would match the book War and Peace.

I wanted to go to the stage and be part of this show but these young men hit every mark about their friend Kelley.

You know that Aretha Franklin did a song called RESPECT and it was a big hit. Well, Steve Kelley wrote the book on respect and in the dictionary his picture should be next to the word.

I was proud to be part of his special night, and I’d like to tell him he really looked good in that Don King wig.

Thanks for letting me be your friend, Steve!

it was not the case. They were here in an official inspection as explained above.

But since they were here, F.F. Pat Driscoll recommended getting rid of some old issues of the newspaper and having an extinguisher at the office, even when there is one in the hall, a few steps from the door.

I took his advice as a great idea and I really appreciate it.

I better comply, unfortunately, if there is ever a next time, I’m afraid they won’t be smiling!

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

City of Lawrence, Massachusetts Department of Public Works City to smoke test sewers



The Department of Public Works announced that the City will conduct smoke testing of certain sewers in October and November 2012. The work is part of a program to improve operation of the sewer and storm drainage systems.

These investigations will be performed in several areas throughout the City. Notices will be distributed directly to the affected buildings 24 to 72 hours before smoke testing is performed. Public Works officials advise that residents do not have to be at the premises during the test. However, residents with pets should ventilate the area where the pet will be.

During large rainstorms, flow increases markedly in the City’s sanitary sewer and storm drain piping. At times these systems become overwhelmed. In extreme cases, the system’s capacity is exceeded and flooding and wastewater treatment problems occur. Where the testing will occur, the sanitary sewer network was designed to carry wastewater from sinks, toilets and other household fixtures, and the storm drain network was designed to carry surface waters from streets, parking lots and other areas. The purpose of smoke testing is to find improper interconnections between the two systems that may contribute to high flows in the area.

AECOM (the City’s consulting engineer) and its subcontractor, Flow Assessment Services, will be performing the tests. During smoke testing, white smoke is passed through the sanitary sewer system and out through improper connections

such as drain inlets and roof drains. During this procedure, white smoke will also be venting through holes in manhole covers located in the street and through plumbing vent pipes located on or near the surface of your roof. This is normal and should not be cause for alarm. Smoke should not enter buildings unless there is a plumbing defect or a dry trap in an unused fixture, however, the smoke is environmentally safe and non-toxic. The Department of Public Works advises pouring water down unused plumbing fixtures to ensure that the drain trap will be effective.

Prior to smoke testing, the City wishes to identify locations of persons with poor health conditions who may be affected by the testing. Although the smoke is non-toxic and non-staining, and it is unlikely to enter your premises, it is capable of causing minor throat and lung irritation, especially to those with lung ailments such as asthma or emphysema. Please contact the Department of Public Works at 978-620-3090 if you have these or similar health conditions, so that appropriate precautions can be taken.

Please contact the Department of Public Works at 978-620-3585 if you have any questions.

Thank you for your cooperation.

Department of Public Works

El abogado de la ciudad debe ser despedido

POR/BY JOSÉ ALFONSO GARCÍA
josealfonsogarcia2@gmail.com



De acuerdo con una nota del abogado de la ciudad de Lawrence Charles Boddy citando la Carta Magna de la Ciudad que fue enviada al Alcalde William Lantigua y miembros del Concejo Municipal, establece que el Alcalde Lantigua sí tiene la autoridad para hacer nombramientos de emergencia a las "Juntas Municipales" que componen la ciudad sin la aprobación del Concejo Municipal. Por lo tanto, el nombramiento de Alfonso García a la Junta de Licencias de licores no era ilegal por haber sido hecho acorde con la práctica de uso, costumbre y normas de procedimientos.

Este memorando hacía referencia a los nombramientos realizados en el 2004 y el 2009 por el ex Alcalde Michael Sullivan que hizo no uno, sino dos nombramientos temporales de emergencia a ese foro en particular, sin la aprobación del Concejo Municipal. Uno de estos nombramientos, el de la señora Irene O'Callaghan, se mantuvo en el cargo durante dos años trabajando como Comisionado de la Junta de Licencias

de Licores". En ese entonces, apenas un par de años atrás, todo parecía ser perfecto. Ninguno de los concejales protestó al respecto y lo más importante, nadie llamó al Eagle-Tribune para publicar en su portada una noticia como ésta: Lawrence, el Alcalde Sullivan viola una ley estatal."

El problema con esto es que el abogado de la ciudad, en un esfuerzo desesperado por bloquear mi nombramiento y cediendo a la presión de tres de nuestros concejales que ahora permanecerán en silencio, hizo un descubrimiento revolucionario en la historia de Lawrence: LA JUNTA DE LICENCIAS DE LICORES DE LAWRENCE NO ES UNA AGENCIA MUNICIPAL, SINO UNA OFICINA ESTATAL.

Esto quiere decir que este foro tan importante para el desarrollo de nuestros negocios, no pertenece a la ciudad de Lawrence como otras juntas que conforman el gobierno de la ciudad. Por lo tanto, tal como se expresa en la nota del abogado de la ciudad, ninguna de las disposiciones consagradas en nuestra Constitución Municipal se aplican a esta oficina por ser estatal excepto, el poder de nombramiento del Alcalde y el derecho de confirmación del Concejo Municipal.

Esto parece una contradicción. Sería una buena idea consultar con Methuen, Haverhill y otras ciudades del estado para averiguar si se han dado cuenta de esto, debido a que lo provisto en el capítulo 138

de las Ley General de Massachusetts y la ABCC que controlan el consumo y venta de licores en todo el estado, debe aplicarse del mismo modo a todas las ciudades sin importar el color de la piel del alcalde de turno o a quien se haya nombrado para servir en la posición.

La verdad del asunto es que, después de más de trece años a cargo de los asuntos legales de nuestra ciudad, después de haber dado consejos a varios alcaldes y concejales, el Abogado de la Ciudad, Charles Boddy, simplemente admite que él no tenía conocimiento de que la Junta de Licencias pertenecía al Estado y no a nuestra ciudad. Así de simple.

No Sr. Abogado. Este es un asunto muy serio y debe ser aclarado. Si la reunión donde participó Alfonso García en septiembre 26 es ilegal y nula, entonces todas las reuniones y las decisiones tomadas por los dos miembros designados por la administración anterior de conformidad con la misma disposición de la Constitución de la Ciudad, deberían ser también, ilegales y nulas.

Por ser incapaz, por su falta de juicio, por poner a nuestra ciudad en una situación embarazosa, el Abogado de la Ciudad debe

POR FAVOR VEA **ABOGADO**
■ ACONTINÚA EN LA PAGINA 21

Lawrence city attorney should be fired

According to a memo from Lawrence City Attorney Charles Boddy citing the City Charter which was sent to Mayor William Lantigua and members of the City Council, states that Mayor Lantigua does have the authority to make emergency appointments to the "municipal boards" that make up the city. Therefore, the emergency appointment of Alfonso Garcia to the Licensing Board was not illegal for being covered under on normal practice of usage, custom, and procedure.

This memorandum made reference to appointments made on 2004 and 2009 by former Mayor Michael Sullivan who made not one, but two emergency temporary appointments to that particular forum without the approval of the City Council. One of these appointments, Mrs. Irene O'Callaghan, remained on that post for two years performing the work of Commissioner of the Licensing Board. At that time, only a couple of years ago, everything seemed to be perfect. Not a single councilor protested about it. And most important, nobody called the Eagle-Tribune to publish on its front page a headline saying: Lawrence,

PLEASE SEE **CITY ATTORNEY**
■ CONTINUES ON PAGE 21

Ciudad de Lawrence, Massachusetts Departamento de Obras Públicas



Ciudad realizará prueba de humo en alcantarillado

El Departamento de Obras Públicas anunció que estará llevando a cabo pruebas de humo en determinadas alcantarillas de la ciudad durante los meses de octubre y noviembre 2012. El trabajo es parte de un programa para mejorar el funcionamiento de la red de alcantarillado y sistemas de drenaje pluvial en la ciudad. Estas investigaciones se llevarán a cabo en varias zonas.

La ciudad enviará notificaciones directamente a los edificios afectados 24 a 72 horas antes de que se realice la prueba de humo, dijeron funcionarios del DPW. Dijeron que los residentes no tienen que estar en el edificio durante la prueba. Sin embargo, recomiendan a los residentes con mascotas a que ventilen el área donde estará el animal o animales.

Durante grandes aguaceros, el flujo aumenta notablemente en alcantarillado sanitario de la Ciudad y en las tuberías del drenaje de aguas pluviales. A veces estos sistemas se sobrecargan de agua y, en casos extremos, se producen problemas de inundaciones y de tratamiento de las aguas residuales.

La red de alcantarillado sanitario fue diseñada para llevar las aguas residuales de fregaderos, inodoros, bañeras y otros artefactos de uso doméstico, mientras que la red de drenaje pluvial fue diseñada para llevar las aguas superficiales de las calles, estacionamientos y otras áreas. El propósito de las pruebas de humo es encontrar interconexiones defectuosas o inadecuadas entre los dos sistemas que pueden contribuir a altos flujos en la zona.

AECOM (la firma de ingenieros consultora de la Ciudad) y su subcontratista, Flow Assessment Services, estarán realizando las pruebas del humo.

Durante las pruebas, el humo blanco pasará a través del sistema del alcantarillado sanitario y saldrá por conexiones incorrectas, tales como las tomas de drenaje y desagües del techo. Durante este procedimiento, el humo blanco será visto también saliendo a través de los agujeros de las tapas de la alcantarilla ubicada en la calle y por las tuberías de ventilación de la plomería situados en el techo. Esto es normal y no debe ser motivo de preocupación. El humo no debe entrar en los edificios a menos que haya un defecto en la plomería o una trampa seca en un artefacto de agua sin usar. Este humo no es tóxico y es ambientalmente seguro. El Departamento de Obras Públicas aconseja verter agua por cañerías no utilizadas para asegurar que la trampa del drenaje será eficaz.

Antes de la prueba del humo, la Ciudad quiere identificar lugares donde haya personas con ciertas condiciones de salud que puedan verse afectados por las pruebas. Aunque el humo no es tóxico, no mancha, y es poco probable que entre a la propiedad, éste puede causar irritaciones leves de la garganta y los pulmones, especialmente a aquellas personas con enfermedades pulmonares tales como asma o enfisema. Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3090 si tiene estas o condiciones parecidas de salud para que se puedan tomar las precauciones necesarias.

Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3585 si tiene alguna pregunta.

Gracias por su cooperación.

Departamento de Obras Públicas de Lawrence

CRIMELINE OF SOUTHERN NH

BY RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

Ladrones de computadoras ante la cámara



Los sospechosos que se muestran en las fotografías son buscados en lo que respecta a los robos de varios equipos en la tienda de Best Buy de Salem, NH durante diciembre de 2011 y se conectan a los robos similares en otras tiendas de Best Buy de Nueva Inglaterra. Los sospechosos han estado robando computadoras portátiles ASUS (modelo #G74SX-BBK8) con un valor total de \$8,000.

Los sospechosos suelen trabajar en equipos de tres. Un sospechoso utiliza una escalera portátil para remover las computadoras portátiles desde arriba y la segunda persona toma el laptop y sale, mientras que un tercer sospechoso distrae a la persona que da la bienvenida a los clientes de Best Buy en la puerta principal.

Los sospechosos colocan una etiqueta adhesiva igual a la que la persona de Best Buy que esté en la puerta cuando entran a devolver alguna mercancía. Si el sospechoso que está saliendo con la computadora portátil es cuestionado por un empleado de la tienda, el sospechoso mostrará que la caja tiene una etiqueta de devolución. Esta persona podrá convencer al empleado de la tienda que decidieron no devolver el artículo y salir de la tienda.

Dos de los sospechosos son de la raza negra y calvo y tienen entre 6'00" y 6'2". Uno pesa entre 225-250 libras, mientras que el segundo pesa entre 250-275 libras. El tercer sospechoso es negro, entre 5'10" y 6'0" y un peso de entre 175 y 215 libras. Este equipo incluye una mujer blanca con el pelo rubio alrededor de 5'6" o 5'7" de altura, que tiene una estructura media, con un peso entre 140-150 libras. Estos individuos han sido conocidos por usar un coche de alquiler en el proceso de cometer estos crímenes.

Si alguien tiene alguna información sobre los sospechosos se les anima a llamar a Crimeline del Sur de New Hampshire, 603-893-6600 ó al 800-498-4040 ó visite el sitio www.crimelinesnh.com

Las personas que llaman anónimamente se les entregan un número secreto que sólo conocen ellos y Crimeline. Al ser condenado, las personas son elegibles para una recompensa en efectivo de \$1,000 de Crimeline del Sur, NH. Los delatores no están obligados a acudir a los tribunales ni interactuar con la policía. Sin embargo, si un informante se ofrece a testificar en el tribunal y resulta en una condena, el premio se duplicará.

Computer thieves on camera



The suspects shown in the photographs are wanted in regards to multiple computer thefts at the Best Buy in Salem, NH during December of 2011 and are connected to similar thefts at other New England Best Buys. The suspects have been stealing ASUS laptops (model #G74SX-BBK8) having a total value of \$8,000.

The suspects typically work in teams of three. One suspect will use a portable staircase to remove laptops off of the top shelf and the second will take the laptop and walk out, as a third suspect distracts the Best Buy greeter at the front door.

The suspects have been attaching used stickers that Best Buy greeters place on merchandise when someone comes in to make a return. If the suspect that is walking out with the laptop is questioned by a store employee, the suspect will show that the box has a return sticker on the computer box. This individual will convince the store employee that they decided not to return the item and exit the store.

Two of the suspects are black and

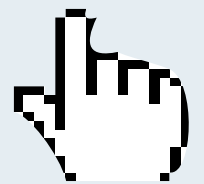
bald and are between 6'00" and 6'2". One weighs between 225-250 lbs while the second weighs in between 250-275 lbs. The third suspect is black, between 5'10" and 6'0" and weighing between 175 and 215lbs. This crew includes a white female with blonde hair around 5'6" or 5'7" tall, having a medium build, weighing between 140-150 lbs. These individuals have been known to use a rental car in the commitment of these crimes.

If anyone has any information about the suspects you are encouraged to call Crimeline of Southern, New Hampshire at 603-893-6600 or 800-498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Callers remain anonymous and are issued a secret number known only to them and Crimeline. Upon conviction, callers are eligible for a cash reward of \$1,000 from Crimeline of Southern, NH. Tipsters are not required to go to court nor interface with the police. However, if a tipster offers to testify in court and results in a conviction the reward will be doubled.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon.

October 2012
Northeast Region
Saturday, October 27th
9:00am – 2:00pm
Peabody Library (West Branch)
Peabody, MA

November 2012
Greater Boston Region
Saturday, November 3rd
9:30am – 3:30pm
Boston, MA

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



The Institute for Education and Professional Development
Auspiciado por: Child Development and Education, Inc.
Les invita

A obtener su credencial en "DESARROLLO INFANTIL" **CDA** 2.0

Para más información llame al 978-687-9133

O envíe un correo electrónico a m.martinez@cdedu.us
La credencial de CDA es administrada a través del Council for Professional Recognition en Washington, DC.
Para más información visite: <http://www.cdacouncil.org>

El curso en Lawrence comenzará Noviembre de 2012

Nuestros instructores están certificados y totalmente capacitados.

Nuestro curso es reconocido por universidades y le otorgará créditos universitarios. Al final del curso, se le otorgará 12.0 CEU'S. También incluye la clase de Desarrollo del Niño.

Cambios en su Medicare? Octubre 15 a Diciembre 7

La Directora Regional del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU. compareció en CrossOver la semana pasada en un esfuerzo para hacer que las comunidades estén al tanto de los cambios en el programa de Medicare y la Ley de Cuidado Asequible.

En esta posición, Christie Hager dirige los esfuerzos de la Secretaria Kathleen Sebelius para mejorar la salud de los Estados Unidos y mejorar la distribución de servicios sociales a algunas de las poblaciones más vulnerables a través de Nueva Inglaterra.

"Quiero que el público sepa que Medicare es más fuerte que nunca", dijo la Sra. Hager para comenzar. "Durante este período del 15 de octubre y 7 de diciembre, los ancianos y los discapacitados podrán hacer cambios en su seguro médico privado si no están satisfechos con su cobertura actual."

También aconsejó que busquen información en línea si tienen acceso a una computadora o visitando su centro de ancianos local. Ellos tienen personas capacitadas en la gama de beneficios y recursos disponibles con información precisa y confiable.

"Se trata de proteger su salud y queremos asegurarnos que hay personas capaces de ayudar al público", dijo Hager con énfasis. "Queremos mantener a la gente en buen estado de salud".

Explicó la diferencia entre Medicare y Medicaid, así como los seguros privados. Mientras que Medicaid es el programa federal para familias de bajos ingresos, lo que se conoce como MassHealth en este estado, Medicare es el programa federal de seguro médico para personas mayores y personas con discapacidad.

Hay familias y niños en Massachusetts que ya se benefician de la nueva Ley Federal de Reforma de Salud. "Esta es una nueva era de la Reforma de Salud, la gente puede ahora tener colonoscopias, mamografías,



vacunas y muchos otros servicios de forma gratuita, sin co-pago", afirmó.

La Ley de Cuidado Asequible está protegiendo a los consumidores, asegurándose de que las compañías de seguros tratan al público con justicia. Ellos solían pagar 40 centavos de cada dólar de prima por servicios, pero ahora tienen que pagar no menos de 80 centavos por cada dólar o emitir un reembolso a los asegurados. Más de \$11 billones han sido devueltos en Massachusetts.

La Sra. Hager también quiso dar un buen consejo con el público. Les advirtió que nunca deben dar su número de Medicare así como el número de seguro social o cualquier otra información privada por teléfono. Podrían ser víctimas de fraude. Si alguien nota que puede haberse convertido en un blanco para fraude, debe dejárselo saber a alguien. Massachusetts ha recuperado más de \$10 billones por fraude al programa de Medicare. Para reportar cualquier incidente, por favor llame 1-800-HHS-TIPS.

Las personas que no tengan destrezas con el idioma inglés pueden buscar información en español en www.cuidadodesalud.gov

Medicare Open Enrollment October 15th- December 7th

The Regional Director of the U.S. Department of Health and Human Services appeared on CrossOver last week in an effort to make communities aware of changes in the Medicare Program and the Affordable Care Act.

In this position, Christie Hager leads Secretary Kathleen Sebelius' efforts to improve America's health and enhance the delivery of human services to some of the most vulnerable populations throughout New England.

"I want the public to know that Medicare is stronger than ever," said Ms. Hager for opener. "During this period of October 15th and December 7th, the elderly and disabled will be able to make changes in their private health insurance if they are dissatisfied with their current coverage."

She also advised to look for information such as online if they have computer access or by visiting their local senior center. They have people trained on the range of benefits and resources available with accurate and reliable information.

"This is about protecting your health

and we want to make sure there are people able to help the public," Ms. Hager said with emphasis. "We want to keep people well."

She explained the difference between Medicare and Medicaid, as well as private insurance. While Medicaid is the Federal program for low income families, it is known as MassHealth in this state, Medicare is the federal health insurance program for senior citizens and disabled individuals.

There are families and children in Massachusetts already benefiting from the new Federal Health Reform Law. "This is a new era of Health Reform; people can now get colonoscopy, mammography, vaccinations and many other services free of charge without co-pay," she stated.

The Affordable Care Act is protecting consumers by making sure that insurance companies treat people fairly. They used

PLEASE SEE **MEDICARE**
CONTINUES ON PAGE 12

UMass Lowell Opens \$80M Academic Building

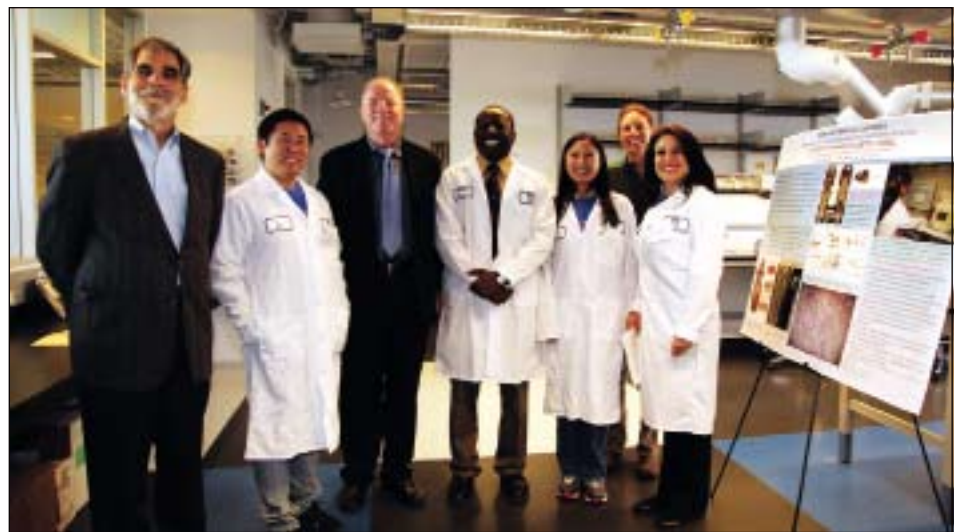
Emerging Technologies and Innovation Center Will Be Home to Research, Education, Industry Collaboration that Will Power Economy



UMass Lowell Chancellor Marty Meehan speaks to the more than 400 people present for the official opening of the university's \$80 million, 84,000-square-foot Emerging Technologies and Innovation Center. Shown with him are, from left, former state Sen. Steven Panagiotakos of Lowell, Gov. Deval Patrick, UMass President Robert Caret, U.S. Rep. Niki Tsongas and UMass Lowell Vice Provost for Research Julie Chen.



UMass Lowell officially opened its new \$80 million Emerging Technologies and Innovation Center with a ceremony that included a ribbon-cutting featuring dignitaries including, from left, UMass Lowell Provost Ahmed Abdelal, UMass Lowell Executive Vice Chancellor Jacqueline Moloney, UMass Building Authority Executive Director Katherine Craven, state Sen. Eileen Donoghue, U.S. Rep. Niki Tsongas, Gov. Deval Patrick, former state Sen. Steven Panagiotakos, UMass Lowell Chancellor Marty Meehan, Vice Provost for Research Julie Chen and state Rep. Thomas Golden, a UMass Lowell alumnus.



Faculty and students who work with the Molecular Pathology Laboratory at UMass Lowell show off a display of their research during the Oct. 11 opening of the university's new Emerging Technologies and Innovation Center. The center will bring together researchers and students from across the university who will use the high-tech amenities offered by the new state-of-the-art, \$80 million building. It will also be a place for collaboration between university researchers and industry.

6ta. Feria del Libro Dominicano en Nueva York, 2012



Por sus grandes aportes a la literatura dominicana, especialmente al género infantil, la 6ta. Feria del Libro Dominicano en Nueva York, 2012 fue dedicada a los escritores Dinorah Coronado y César Sánchez Beras, quienes tienen una larga trayectoria de activismo cultural en Nueva York y Massachusetts, respectivamente.

El anuncio fue hecho por el Comisionado Dominicano de Cultura en los Estados Unidos, Lic. Carlos Sánchez, quien calificó a Dinorah Coronado como una "incansable teatrera y literata, con una vasta bibliografía que incluye obras de teatro, novelas, cuentos, poesía y libros infantiles, por cuya calidad ha merecido numerosos premios y reconocimientos nacionales e internacionales, incluyendo el Premio Nacional de Literatura Infantil de República Dominicana". Sobre César Sánchez Beras, el Comisionado dijo que es

"un poeta y narrador de altos vuelos, dotado con una sensibilidad especial para el género infantil, y un maestro incuestionable de la décima". Sánchez Beras ha sido ganador del Premio Nacional de Poesía y de Literatura Infantil de la República Dominicana.

Con el lema 'Leer te ayuda a crecer', la 6ta. Feria del Libro Dominicano en Nueva York, 2012; se realizó los días 28, 29 y 30 de septiembre en el Boricua College, ubicado en el 3755 Broadway esquina calle 157 en Manhattan y, dentro del marco de la misma se organizó un panel titulado: Dinorah Coronado y César Sánchez Beras y Sus Aportes a la Literatura Infantil. También, pusieron en circulación un libro de cada uno de estos autores, que publicara la Editora Nacional del Ministerio de Cultura de la República Dominicana, a través del Comisionado Dominicano de Cultura en los Estados Unidos.

Cada año, la feria es visitada por más de 7 mil personas, y como de costumbre; ofreció a las comunidades hispanohablantes estadounidenses la oportunidad de entrar en contacto con la voluminosa, variada y rica bibliografía dominicana.

"Como cada año, la Feria será un escenario plural, abierto a las expresiones del quehacer artístico y cultural, con lecturas de textos, presentaciones de libros, conferencias y coloquios literarios". "El marco de la Feria servirá también para proyectar las artes visuales, la artesanía, la gastronomía, el folklore, la música y el cine", destacó el Lic. Sánchez.



Desde la izquierda, José Antonio Rodríguez, Ministro Dominicano de Cultura, César Sánchez Beras y el Lic. Carlos Sánchez, Comisionado Dominicano de Cultura en los EE.UU.

City Hall After Hours/Green Jobs event

Wednesday, 24th October from 5:30-7 at Terra Luna 225 Essex St., Lawrence

City Hall After Hours is an informal opportunity to bring together people to share ideas, make contacts, and talk about anything and everything the city can do to help you.

City Hall after hours happens in Lawrence each month. It is always a FREE event.

Ask me about tax incentives for doing business in Lawrence.

Frank O'Connor, Jr.
Community Development Dept.
Office of Economic Devel.
225 Essex St.
Lawrence, MA 01840
978-620-3517
www.CityofLawrence.com

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

CONTINUES FROM PAGE 11

MEDICARE

to spend 40 cents of each premium dollar in services but now they have to spend no less than 80 cents per dollar or issue a rebate to the policy holders. More than \$11 billion have been returned in Massachusetts.

Ms. Hager also wanted to leave some good advice with the audience. She warned them never to give out their Medicare number just as the social security number or any private information by phone. They could become victims of fraud. If anyone notices that they may have become a target for fraud, they should let someone know. Massachusetts has recovered over \$10 billion in Medicare fraud. To report any incidents, please call 1-800-HHS-TIPS.

¡El Día de Historia Familiar!



¡Preserve su historia en el Centro de Historia de Lawrence!

El Sábado, 20 de Octubre 2012

10:00 AM—3:00PM

(Miembros del personal bilingüe estarán disponibles)

El Centro de Historia de Lawrence es una organización privada sin fines de lucro cuya misión es recoger, conservar, compartir e interpretar la historia y el patrimonio de Lawrence y su gente. **El Sábado, 20 de Octubre 2012** vamos a celebrar el **Día de Historia Familiar** en donde usted puede llevar su vida personal, familiar, y los registros empresariales para el Centro y donarlos a nosotros. Al hacerlo, se asegurara que los residentes de Lawrence, estudiantes y otros investigadores pueden aprender sobre la ciudad de Lawrence, tanto ahora como en el futuro.

Estamos buscando los siguientes:

- Registros individuales **anteriores y actuales**, familiares y los registros comerciales.
- **Todos los tipos de registros**, incluyendo archivos digitales, fotografías, folletos, cartas, correo electrónico, y libros.

Si usted no puede unirse a nosotros el 1 de octubre, por favor visítenos en otro día. Si usted tiene alguna pregunta o desea hacer una cita para reunirse con el personal acerca de sus registros, por favor póngase en contacto con nuestro archivero, Jennifer Williams, en jenn@lawrencehistory.org / 978-686-9230.

Esperamos poder conocerle y hablar de su familia, negocio, y su historia personal!

Please visit us at www.lawrencehistory.org



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060



UN PUNTO DE VISTA

© 1996

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com



Octubre 12, 1492. Revisando la Historia

No es un secreto que los escritores de ficción disfrutamos escribir sobre lo irreal. Como escritor publicado de ficción en cuanto a mis libros se refiere y también en cuanto a ciertos de mis artículos y comentarios se refiere, tengo que confesar mi gusto por la irrealidad... algunas veces. Hay una razón muy importante por esa práctica. Cuando la realidad no es fácil aceptar, crear una alternativa parece una idea digna de tratarse. Nos hace sentir mejor, más optimistas.

Mis artículos en Rumbo están basados principalmente en eventos corrientes, y no hay mayor realidad que esos acontecimientos. Pero algunas veces, cuando esos eventos me ponen nervioso o me disgustan, saco la pluma de ficción de la gaveta de mi escritorio y novelizo tanto como puedo.

Pero creo que mi predilección por la ficción viene de una creencia filosófica más fundamental. Imagine, si puede, el momento de la creación llamado "gran explosión". Sí, ¡hace tanto tiempo de eso! Ese instante se supone que fue el comienzo de todo lo existente. No hay dudas que ese momento en tiempo, una eternidad en realidad, fue cuando la semilla de la vida se plantó. Hay dos posiciones centrales opuestas que explican ese episodio. Una está predicada en la creencia de que la mano de Dios, o una fuerza similar, estaba detrás de la explosión ese día. Los creacionistas juran que esa es la realidad.

El otro punto de vista dice que la explosión ocurrió porque ciertas fuerzas magnéticas enormes, cuyo origen nadie ha sido capaz de describir completamente, chocaron unas con las otras y gritaron: "¡Explosión!" Lo que nos lleva a preguntarnos cómo esas fuerzas magnéticas se crearon en primer lugar y por quién;

ciertamente no la compañía eléctrica. Pero no esperen que yo vaya a resolver ese rompecabezas. Lo dejo a usted confundido o convencido, como prefiera.

Por mucho tiempo, alrededor de este último trimestre del año, he publicado artículos sobre la colonización -descubrimiento, aunque usaremos desde ahora, es la palabra incorrecta- de América, Colón y los Peregrinos. Mis escritos no han sido de ficción sino que han sido principalmente filosóficos, históricos o intelectuales sobre la importancia y la significación de esa fecha, pero esta vez, en reconocimiento a mi hambre por la ficción, encontré una forma de vestir la historia novelizándola. Usted será el jurado.

Recientemente, estaba disfrutando una comida con varios amigos españoles. Pero por favor, espere; cuando digo españoles no me refiero a hispanos, me refiero al verdadero término: españoles, de España. Los españoles, como usted sabe, no hablan solamente el idioma español. Lo que nosotros llamamos español es en realidad el castellano, de Castilla, una parte de España. Hay otros en la madre patria como el catalán, de Cataluña; euskara, o vasco, de la región vasca cercana a los Pirineos; gallego, o galego más apropiadamente, de Galicia, pero estos amigos en mi mesa habían nacido y crecido en España. Yo no nací en España. Pero volvamos a mi historia original.

Discutíamos el descubrimiento de América, su significado cultural, económico y étnico y propuse que nos entretuviéramos un poco en el juego de "¿Qué hubiera pasado?" Ahora bien, para determinar los hechos ficticios apropiadamente, vamos a fijar la fecha y el tiempo del descubrimiento en sí. Colón alcanzó las costas de Dominica

en el Caribe en Octubre de 1492, la fecha que asignamos oficialmente al descubrimiento de América. Existen otras versiones de viajes más tempranos por los Vikingos, por ejemplo, pero nos concentraremos en los hechos probados.

Aproximadamente ciento veintiocho años más tarde, digamos 1620, los Peregrinos alcanzaron las costas de Nueva Inglaterra en el lugar que ahora conocemos como Plymouth Rock. Cuando usted se refiere a ciento veintiocho años en estos días, la velocidad de la historia y sus incidentes parecen que nos pasan volando. Pero en aquella época no mucho se sabía lo que ocurría en esa longitud de tiempo y el mundo se movía más lentamente. Colón hablaba castellano y portugués, tal vez italiano, los nativos en el Caribe sus propios dialectos o lenguajes. Los Peregrinos hablaban inglés, los nativos de la colonia de Massachusetts sus propios dialectos y lenguajes también. Hasta ahora todo luce parecido desde el punto de vista comparativo lingüístico.

¿Qué hubiera pasado? Surgió mi pregunta a estos recién conocidos amigos, ¿Qué hubiera ocurrido si Colón hubiera navegado en dirección oeste todo el tiempo hasta encontrarse desembarcando en Plymouth Rock? ¿Habrían los Peregrinos navegado hacia la fría Nueva Inglaterra que conocemos hoy o hacia un sitio diferente, digamos, Dominica o Cuba ciento veintiocho años más tarde? Puedo asegurarles que mis amigos me miraron preguntándose si yo había bebido varios vasos de vino Español. La respuesta, honestamente, era nada en lo absoluto.

POR FAVOR VEA **MONTESINO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 14

A POINT OF VIEW

© 1996

October 12, 1492. Rewriting History

It's no secret that fiction writers enjoy writing about unreality. I'm a published fiction writer as far as my books are concerned and also as far as some of my articles and commentaries go, so I confess to my taste for unreality... sometimes. There is an important reason for that practice. When reality is not easy to accept, creating an alternative seems like an idea worth trying. It makes you feel better, more optimistic.

My Rumbo articles are mostly based on current events, and there is no more reality than those occurrences. But sometimes, when those incidents make me nervous or disgusted, I pick the fiction pen from my desk drawer and fictionalize as much as I can.

I believe that my predilection for fiction comes from a more fundamental philosophical belief. Imagine if you may, the creation moment of the so-called big bang. Yes, that long ago. That was supposed to be the beginning of all things. There is no question that such point in time, even if eons ago, was when the seed of existence was planted. There are two opposing central positions explaining that episode. One is predicated on the belief that the hand of God or some similar force was behind the explosion that day. Creationists swear to it.

The other point of view says that the bang took place because certain huge magnetic forces, whose origin no one has been able to describe fully, collided with each other and yelled: Bang! Which brings us to the important question about how those magnetic forces were created earlier in the first place and by whom; certainly not the electric company. But don't expect me to solve the riddle for you. I will leave you confused or certain as you prefer.

For ages I have been writing articles about the colonization -discovery is the wrong word, but I will use it here from now on- of America, Columbus and the Pilgrims around this last quarter of the year. My writings have been non-fiction, mainly philosophical, historical or intellectual about the importance and significance of those dates, but this time, in recognition to my hunger for fiction, I found a way to dress the story by fictionalizing it. You will be the jury.

Recently I was enjoying a dinner with several Spanish friends. But please, hold your horses. When I say Spanish, I mean the real McCoy thing: Spaniards. Well, sorry if McCoy is not actually Spanish. Shall I say the real Manuel to make us happy? Spaniards, as you know, are not only Spanish-speaking.

What we call Spanish language is really called Castilian, or castellano, from Castile, a part of Spain. There are others in the mother country, like Catalanian, or Catalan, from Cataluña; Euskara, or Basque, from the Basque region near the Pyrenees; Galician, or Galego, from Galicia, mostly spelled by the uninitiated as Gallego, but these folks at my table were born and grown in Spain. I was not. But let's return to my intended story.

We were discussing the discovery of America, its cultural; socio economic and ethnic significance and I proposed to get

PLEASE SEE **MONTESINO**
■ CONTINUES ON PAGE 18

■ CONTINUA DE LA PAGINA 13

MONTESINO

Yo no soy un experto en estos asuntos de migraciones, pero ahora que habíamos jugado con la idea de quién desembarcó dónde, mis amigos y yo comenzamos a preguntarnos cuál hubiera sido el impacto del cambio de dirección de las colonizaciones española y británica en América si nuestra ficción hubiera sido realidad. Los nativos americanos en el suelo estadounidense fueron desplazados y, cuando ofrecieron resistencia, eliminados.

He leído que teníamos solo unos pocos descendientes de aborígenes en Cuba, la mayoría en las montañas orientales de la isla, pero nunca vi uno. Y la desaparición de esos nativos fue no solamente el producto de la brutalidad de la colonización española sino el resultado de los conflictos entre las varias tribus indígenas que poblaban la cuenca del Caribe. ¿Habrían sido los resultados diferentes bajo circunstancias históricas también diferentes?

Así fue que mis nuevos amigos y yo nos preguntamos con cierto sentido de humor si tal vez los Peregrinos hubieran encontrado un “colmado” o una “bodega” en Nueva Inglaterra, para entonces llamada Nueva España posiblemente, si hubieran visitado la colonia de Massachusetts de

aquel tiempo.

La razón principal de nuestro juego de ficción “¿Qué hubiera pasado?” no era, desde luego, faltar el respeto o ignorar la realidad histórica como sucedió. Nuestro objetivo fue simplemente notar que donde estamos y donde estuvimos no era un acto de diseño inteligente con intención de escribir una cierta historia. Nuestro revisionismo de esa historia era un recordatorio humoroso de que podíamos haber terminado y estado en otro sitio muy diferente si las cosas hubieran resultado de alguna manera distinta también gracias a la inestabilidad de los vientos.

Tal vez yo nací donde lo hice porque los vientos que dieron poder a La Niña, La Pinta y La Santamaría habían soplado desde una dirección diferente en esos días y no porque yo soy mejor o peor que mi vecino. En otras palabras, todos somos iguales. Nos sonreímos cuando nos dimos cuenta que tal convicción era digna de novelizar y obtenerla como lección para extraer de uno de los más importantes eventos en la historia humana: el descubrimiento de América. Ahora tiene usted una nueva realidad que considerar.

Y ese es mi punto de vista hoy.

■ CONTINUES FROM PAGE 13

MONTESINO

ourselves involved in a bit of a fictitious “what-if” game for a change. Now, to set the fiction right, let’s time and date the discovery itself. Columbus reached the shores of Dominica in the Caribe in October of 1492, the date that we officially assign to the discovery of America. There have been other reported versions of earlier trips by the Vikings, for instance, but we will stick with the proven records.

Approximately one hundred and twenty eight years later, let’s say 1620, the Pilgrims reached the New England shores at what we call today Plymouth Rock. When you say one hundred and twenty eight years these days, the velocity of history and its incidents seem to fly by us. But back then, not much was known to happen in such extended length of time and the world moved much slower. Columbus spoke Castilian and Portuguese, perhaps Italian, it really does not matter, the natives in the Caribbean their own dialects or languages. The Pilgrims spoke English, the natives in the Massachusetts colony their own dialects and languages as well. So far all is the same from a comparative linguistic point of view.

“What if?” my question came to these newly made friends, what if Columbus had sailed all the way west and found himself landing on Plymouth Rock? Would the Pilgrims have sailed to cold New England as we know it today or to a different hot one, let’s say, Dominica or Cuba, one hundred and twenty eight years later? I can tell you

that my friends looked at me wondering if I had drunk a few glasses of Spanish wine. Well I had not, honest.

I am not an expert on this migration issue, but now that we had played with the idea of who landed where, my friends and I started to wonder what the impact of a change of direction by the Spanish and British colonization of America could have been if our fiction had turned out to be reality. Native Americans on US soil were displaced and, when they offered resistance, killed.

I have read that we had only a few descendants of aborígenes in Cuba, mostly on the eastern mountains of the island, but I never saw one. And the disappearance of those natives was not only the result of the brutality of Spanish colonization but the conflicts between the various indigenous tribes that populated the Caribbean basin. Could the results have been different under different historical circumstances?

So my newly found friends and I wondered with a certain sense of humor that perhaps the Pilgrims might have found a “colmado” or a “bodega” in New England, by then probably called New Spain, if they had visited the Massachusetts colonies of the time.

The main reason for our “what if”

PLEASE SEE **MONTESINO**
■ CONTINUES ON PAGE 23

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com



GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802





BRIAN DE PEÑA

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

Normativa de convivencia

A menudo se comenta en los medios de comunicación que el mal comportamiento de los hijos se debe a que falta autoridad de los padres y a que los hijos hacen siempre lo que quieren en su casa y luego harán lo mismo en el colegio y en la sociedad.

La autoridad de los padres es un servicio en el desarrollo personal de los hijos y en la creación de un positivo ambiente familiar, en el que han de participar todos, tanto los padres como los hijos.

Para crear ese ambiente de familia es aconsejable elaborar una normativa de convivencia con la participación de los hijos. Estas normas pueden ir evolucionando con el paso del tiempo según las edades de los pequeños y la prudencia y sentido común de todos.

Los padres procurarán motivar a los hijos razonando en cada momento en el por qué deben comportarse de un modo u otro para el buen funcionamiento familiar y en el por qué deben obedecer.

Los premios siempre son motivadores y se darán cuando se cumpla la normativa de convivencia. A los pequeños se les puede dar algún premio material que les guste, aunque el objetivo futuro será suprimir todos los regalos materiales.

A los mayores se les puede felicitar por haber hecho bien lo que debían. Una palabra de elogio o un simple gesto aprobatorio son suficientes para premiar psicológicamente a un chico.

A veces los padres han de corregir y aplicar algún castigo cuando no se cumplen las normas acordadas por todos. El mejor castigo es hacer bien lo que antes se hizo mal y pagar con su dinero la reparación de un desperfecto.

Si un chico se pone a jugar con la pelota en el pasillo de su casa y rompe un cristal, el mejor castigo es que pague con su dinero la reparación. En esto han de estar de acuerdo tanto el padre como la madre y apoyarse mutuamente en la misma decisión.

En las tertulias familiares se pueden comentar los aspectos positivos y negativos del cumplimiento de la normativa de convivencia y tomar decisiones conjuntas sobre la responsabilidad de cada uno para la mejora de la vida familiar.

Rules of coexistence

It is often said in the media that children's bad behavior is because parents lack authority as children are always allowed to do what they want in their home and then do the same at school and in society.

The authority of parents is a service in the personal development of children and the creation of a positive family environment, in which all must participate, both parents and children.

To create that family atmosphere is advisable to develop a policy of coexistence with the participation of children. These standards may evolve over time according to their children's age and prudence and common sense of all.

Parents should encourage the children each time reasoning as to why they should

behave in one way or another for the proper functioning in the family and why they should be obedient.

The rewards are always good motivators and should be given when the rules of coexistence are followed. To small children, something material that they enjoy is appropriate reward, but the future goal is to remove all material gifts.

Those a little older may be congratulated for doing well whatever they were supposed to do. A word of praise or a simple gesture of approval is sufficient to reward a child psychologically.

Sometimes parents have to correct and apply some punishment when standards that have been agreed to by all have not been met. The best punishment is to ask them to do correctly what was done wrong before and pay with their own money to compensate for the damage.

If a child gets to play with the ball in the hallway of his house and breaks a glass, the best punishment is to ask him to pay as compensation with his or her money. For this, mother and father must agree and support each other in the same decision.

At family gatherings you may discuss the positive and negative aspects of compliance with the rules of coexistence and make joint decisions about the responsibility of each to improve family life.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

WCCM NEWS TALK
1110 am 102.9 fm HD2

Client Spotlight

Mondays
9:30 am

Santone Chiropractic

Santone Chiropractic

Experiencing chronic neck, back or other musculoskeletal pain? Perhaps you could use a chiropractor. If so, choose a recognized name in chiropractic care for the whole family – Santone Chiropractic in Methuen, MA.

Dr. Dante Santone has become a household name over the past 17 years as host of Health Talk on radio WCCM AM1110 – and as a precision fitter of orthopedic support and correction devices. Visit the friendly and knowledgeable doctor, and you will find he takes the time to get to know you and the root cause of your pain.

Pain Does NOT
Have To Be A Part Of Every Day Life.
Call Santone Chiropractic
At 978-794-7677, Now!
Stop Living With The Pain.



Listen In To All The Doctor's Good Advice
on Health Talk. Every Other Monday Morning
At 9 a.m. On WCCM Radio, AM1110.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



García on the Licensing Board

The City Attorney of Lawrence rendered a decision to the mayor and the city council regarding the issue of the Licensing Commission, which was immediately leaked to the media. Not having a legal background, it was very difficult for me to read that memo and read up on the Massachusetts General Laws and the Lawrence City Charter to be able to understand it and put it here in a simple enough language that everyone could understand.

City Attorney Charles Boddy examined in depth the emergency appointment of Jose Alfonso Garcia and the responsibility the mayor and the council carry in appointing Licensing Board members. It has been

established that this is a state board, not municipal, and the mayor of each community has the authority to appoint its members with approval of the city council.

There was a time when Prohibition was lifted in 1933 and the country found itself with no laws to regulate the production and sale of alcohol. But, in 1934, it was decided that being a state board, it should also be approved by the local legislators. This was later confirmed by the Massachusetts Supreme Judicial Court in 1963 in a Brockton case where an emergency appointment had been made without council approval. The appointment was declared null.

This became confusing in 1986 with the adoption of the new City Charter.

Residents, as well as city officials have been mistaken in their belief that the Charter rules all board and commissions, including the Licensing Board. Not so. The courts have already decided that being a state board, the part of the Charter that allows for emergency appointments on city boards for up to 60 days when a vacancy occurs, does not apply to Licensing. In fact, the Massachusetts General Laws do not have a stipulation for emergency appointments.

The only requirement the state imposes on the mayor is that the three members must be one from the Democratic Party, one from the Republican Party and the third one could be of either party. The Licensing Commission handles liquor licenses in protection of the liquor laws for the state but all the other licenses they approve (victualer, used cars, junk yards, grocery stores, milk distribution, food trucks and even yard sales, are city issues according to the City Charter, not the state.

In Lawrence, traditionally, following the laws was not a priority and city officials did not bother to dig enough looking for answers and, as a result, lots of things were done illegally through the years. In 2004 Irene O'Callaghan was an emergency appointment and so was Nestor De Jesus in 2006, both by Mayor Michael Sullivan. One interesting detail is that in the City of Haverhill, the mayor sends the names of his appointees to the Licensing Commission to the City Council but they do not have to vote of them.

The question now is whether the decisions made during the September 26th should be nullified (according to the 1963 court case). Mr. Garcia also questions the decisions made in 2004 and 2009 by those illegal boards. It would be very messy trying to undo probably thousands of cases heard. I believe that only those decisions in which Ms. O'Callaghan or Mr. De Jesus broke a tie should be examined because if they approved issuing any licenses, they are for only one year and in subsequent years those businesses had them approved by legitimate boards. Even in the case of having revoked someone's license, the business owner had the option to appeal to the Alcoholic Beverages Control Commission (ABCC) in Boston. If that agency approved or denied their petition, it would have been done by a legally appointed board surpassing the local board.

Firefighters visit Rumbo

Well, not exactly... On page 8 there is a picture of Alberto Surís with three Lawrence Firefighters.

Let me explain: He was warming up an oatmeal cookie in the microwave oven and it caught on fire. We were frantically opening windows and three days later, I can still notice it.

Then, there was a knock on the door and we could not believe such prompt response by the Fire Department. They were making the rounds in our office building when their well-trained noses smelled smoke. I was between laughter and embarrassment.

I think they thought that I was the one behind the incident. They obviously don't know me well because I am allergic to the kitchen.

ADVERTISEMENT

OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

DEDUCTIBLE:

Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

A Home Is Burglarized Every 18 Seconds, Don't let yours be the next! Help Protect Your Home and Family.



24/7 Protection for as little as \$35.99/mo.

- Get up to a **20% DISCOUNT** on your home owners insurance!
- **FREE** wireless remote control with **PANIC BUTTON!**

- ✓ Front and back doors protected
- ✓ Infrared Motion Detector Sensor
- ✓ Digital keypad with Police, Fire, Medical and Emergency buttons
- ✓ Warning Siren
- ✓ Control Panel with battery back-up
- ✓ Lawn Sign and Window decals



Protect Your Home

Call Today, Protect Tomorrow!

1-877-810-7516

Mon-Fri 8am - 11pm • Sat 9am - 8pm • Sun 10am - 6pm EST

\$98.00 Customer Installation Charge. 24-Month Monitoring Agreement required at \$32.99 per month (\$1,211.76). Form of payment must be by credit card or direct bill to your checking or savings account. Offer applies to homeowners only. Local permits may be required. See factory credit history required. Certain restrictions may apply. Offer valid for new ADT Authorized Dealer customers only and not on purchases from ADT Security Services, Inc. Other rate plans available. Cannot be combined with any other offer. Licenses: AL-15-1184, AZ-60-03 17517, CA-AC02320, CT-GLC-01698-4445, DE-07-312, FL-SC13089427, SC13089481, GA-LV200282, IA-AC-0096, ID-28131, IL-127-081840, IN-City of Indianapolis: 60284, KY-City of Louisville: 462, LA-F1302, MA-131512, MD-187-1376, Baltimore County: 1275, Calvert County: 4602632, Carroll County: 1157, Cecil County: 241-L, Charles County: 884, Dorchester County: 764, Frederick County: F8404, Harford County: 2641, Montgomery County: 1276, Prince George's County: 635, Queen Anne's County: 1156, St. Mary's County: 078288, Talbot County: 1674, Worcester County: 2317, Worcester County: 13112, MI-3421301273, MN-TS01837, MO-City of St. Louis: CC214, St. Louis County: 47728, MS-16087628, MT-247, NC-25218-0F4V, 1622-CJA, NE-14421, NJ-346F08021808, NM-263266, NV-68518, City of Las Vegas: 814-80876-4-121756, CTI-112424-121756, NY-Licensed by the N.Y.S. Department of State UEN#1300336461, GA-13851-446, City of Orlando: A026, 06-1048, 08-170467, Pennsylvania Home Improvement Contractor Registration Number: PA22876, 813-438, SC-6AC2630, TN-CT16A, CT130, TX-617376, UT-4422595-6581, VA-116120, VT-4462382, WA-4328269478270402465, WI-City of Milwaukee: 0801687, WI-042453, WY-LV-21460. For full list of licenses visit our website www.protectyourhome.com. Protect Your Home - 2718 Flamingo Way South Dr, Ste 300, Indianapolis, IN 46240. *Crime data taken from <http://www.fbi.gov> and <http://www.census.gov>

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Dia de la Raza

Celebrando el Mes de la Herencia Hispana

Celebrating Hispanic Heritage Month



Desde la izquierda / From the left: Liliana Zea, Maribel Ortiz, Norma Ortega, Cindy Rebinskas, Ruth Cabrera, Geraldo Pagán, Angelica Pascual and Anabelle Espinoza.

The staff of The Arbour Counseling Latino Partial Hospitalization Program, held an open house on October 10, 2012, in honor of Hispanic Heritage Month.

Maribel Ortiz, Nurse Practitioner at PMHNP lectured about the services offered at the center and the importance that it is the only center in the Merrimack Valley area that offers a comprehensive range of behavioral health services for Latinos of all ages in its native language.

These programs offer a safe, structured environment while enabling the patient to return home at night and maintain important family and community relationships.

If you wish to received information about The Arbour Counseling Latino Partial Hospitalization Program, contact the Lawrence office, located at 599 Canal St., Suite 1 East with its telephone 978-686-8202.

El personal de The Arbour Counseling Latino Partial Hospitalization Program llevó a cabo una recepción en honor del Mes de la Herencia Hispana, el 10 de octubre de 2012.

Maribel Ortiz, enfermera registrada de

PMHNP dio una conferencia acerca de los servicios que se ofrecen en el centro y la importancia de que es el único centro en el área del Valle de Merrimack que ofrece una gama completa de servicios de salud

mental para los latinos de todas las edades en su idioma nativo.

Estos programas ofrecen un entorno seguro y estructurado al tiempo que permite al paciente regresar a casa por la noche y mantener la importante relación con la

familia y la comunidad.

Si desea recibir información acerca del Programa de Hospitalización Parcial de la Consejería de Arbour Latino, comuníquese con la oficina de Lawrence, ubicadas en el 599 de la Calle Canal, Suite 1 Oriente con su teléfono 978-686-8202.

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC Impacto
1490 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021


www.jacksonsrestaurantltd.com

A Benefit Fundraiser - Raising Awareness Against Bullying

Blueskies Wellness, Inc. is a bullying prevention agency founded and run by local Psychotherapist, Belen Godwin LCSW PhD. Blueskies was founded on the idea that every child has the right to feel safe in and out of school. Blueskies is committed to working with communities to end bullying, altogether.




BLUESKIES EXPO
HOSTED BY:
Maria Cristina Payano,
Miss Massachusetts Latina
U.S. 2011 & 4th Runner up
Miss Dominican Republic
U.S. 2012




Friday, October 19, 2012
6:00PM - 9:00PM
Greater Lawrence Vocational School
57 River Road • Andover, MA
Admission: \$10 for 1 Adult. \$20 per Family
Art Contest, Raffle Prizes, Face Painting, Food & Much More
Purchase tickets online at:
www.strivetothrivewithblueskies.eventbrite.com
or contact Blueskies Wellness 978.655.1823
and/or DelStar Productions 978.552.8399

MUSIC BY:
JAM'N 94.5 DJ
Sammy Smoove



GUEST APPEARANCES BY:
Meet & Greet with Taylor Kinzler, Miss Massachusetts 2012 & Lowell Spinners Mascot, Canalgator




Meet The Vendors

Performances by: Acting Out Theatre Group & Center for Performing Arts, **ACTING OUT!**, **PRISM**, **BEYOND SOCCER**, **Head Start**, **Center for Performing Arts Dance Studio & Acting School**, **GLTS**, **LINCOLN TECHNICAL INSTITUTE**, **orange leaf**, **ST. JOHN'S PREP**, **Cambridge College**, **Neighborhood Health Plan**, **DelStar Productions**, **ST. JOHN'S PREP**

First 200 Guests will receive a FREE Book Coupon!
Bring this flyer and qualify for a door prize!

Carta al Editor / Letter to the Editor

Cuidando de su salud

El cáncer ha superado a las enfermedades cardíacas como la principal causa de muerte en la población latina de los Estados Unidos – pero no es como si tuviéramos que elegir nuestro veneno. Podemos prevenir muchas enfermedades mortales simplemente por el ejercicio y la eliminación de las carnes y los productos lácteos de nuestra dieta.

Si elegimos una dieta basada en alimentos de origen vegetal, incluyendo las frutas, las verduras, los frijoles, el arroz y el maíz, y la sustitución de productos derivados de animales con alternativas sabrosas como la carne de soja, Soyriso, Veggie Nuggets y leche de almendras, podemos disfrutar de una dieta que es libre de colesterol y baja en grasas saturadas y calorías.

Los estudios demuestran que los veganos son un 40 por ciento menos propensos a tener cáncer que las personas que comen carne, huevos y productos lácteos, y que los veganos tienen 2.5 veces menos eventos cardíacos, incluyendo ataques al corazón, derrames cerebrales, cirugía de bypass y la angioplastia.

Así que disfrutemos de nuestras comidas favoritas, como los frijoles y el arroz, las verduras frescas, salsas, tamales, pupusas, y empanadas, pero con tofu y tempeh en lugar de la carne y el queso. Vamos a hacerlo por nuestra salud, el bienestar de nuestras familias, y para los animales y el medio ambiente. Visite www.PETALatino.com o www.PETA.org para más información, recetas veganas gratis y sugerencias de productos.

Atentamente,

Renée Saldaña
Latino Community Outreach Coordinator
PETA (Personas por la Ética en el Trato de los Animales)
2154 W. Sunset Blvd.
Los Angeles, CA 90026
323-210-2208 | ReneeS@peta.org

Taking care of your health

Cancer has now surpassed heart disease as the leading killer of Latinos in the U.S.- but it's not as if we have to pick our poison. We can prevent many deadly diseases just by exercising and eliminating meat and dairy products from our diets.

By building our meals around plant-based foods, including fruits, vegetables, beans, rice, and corn, and replacing animal-derived products with tasty alternatives like soy-chorizo, veggie-nuggets, and almond milk, we can enjoy a diet that's cholesterol-free and generally low in saturated fat and calories.

Studies show that vegans are about 40 percent less likely to get cancer than people who eat meat, eggs, and dairy products, and that vegans have 2.5 times fewer cardiac events, including heart attacks, strokes, bypass surgery, and angioplasty.

So let's enjoy our favorite foods like beans and rice, fresh veggies, salsas, tamales, pupusas, and empanadas, but with tofu and tempeh instead of the beef and cheese. Let's do it for our health, the well-being of our families, and for animals and the environment. Visit www.PETALatino.com or www.PETA.org for more information and free vegan recipes and product suggestions.

Sincerely,

Renée Saldaña
Latino Community Outreach Coordinator
People for the Ethical Treatment of Animals (PETA)
2154 West Sunset Boulevard
Los Angeles, CA 90026
323-210-2208
ReneeS@peta.org



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Respiratory Care Health Fair

Kurth Auditorium, 2nd Floor

Thursday, October 25
12:00 pm - 4:00 pm

Please join us for a health fair to celebrate
Respiratory Care and Lung Health in our community

- Pulmonary Function Testing
- Asthma Education
- Information on Sleep Studies and Sleep Disordered Breathing
- Gift basket raffles
- Face painting for kids
- ... and much more!!!



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Centro de Historia Lawrence: Preservando su Historia



El Centro de Historia de Lawrence es una organización cuya misión es reunir, conservar, compartir e interpretar la historia y el patrimonio de Lawrence y su gente. Hemos recolectado cartas, fotografías, documentos legales, archivos digitales, libros de contabilidad, registros comerciales y otros documentos creados por los residentes de Lawrence, empresas y el gobierno que datan desde 1845 hasta el presente.

El sábado 20 de octubre 2012 se va a celebrar el Día de Historia Familiar, durante el cual usted puede traer sus registros al Centro y donarlos. La organización estará abierta entre las 10 am y las 3 pm, y durante este tiempo habrá miembros del personal que hablan español a su disposición. Si usted no nos puede visitar el 20 de octubre, puede visitar el Centro en otro día. Estamos abiertos de martes a viernes entre las 9 am y 4 pm, así como los sábados con cita previa.

Usted se puede estar preguntando por qué el Centro de Historia de Lawrence quiere recoger estos materiales. El objetivo de la organización es la conservación con el fin de asegurarse de que investigadores y residentes tengan acceso a ellos. Usted puede aprender acerca de Lawrence y su importancia en la región, estado e historia Americana.

Muchas familias, empresas e individuos piensan que sus registros no son importantes, y simplemente los tiran a la basura o los mantienen en el sótano. A veces tienen sólo una o dos fotografías y piensan que no tienen suficiente material para donar al Centro. La verdad es que esas fotografías y correspondencia comercial en el ático son partes importantes de la historia de Lawrence. Estos artículos describen la lucha de los inmigrantes para aprender un nuevo idioma y cultura, los cambios en la ciudad, y cómo los residentes de Lawrence viven y trabajan.

Los registros de individuos y eventos de actualidad son muy importantes, porque dan a los visitantes una idea de cómo Lawrence es hoy en día; esto será útil para los investigadores, tanto ahora como en el futuro.

Si usted todavía no está seguro acerca de si sus documentos son valiosos para el Centro de Historia de Lawrence, usted debe

saber un poco acerca de Eartha Dengler, la fundadora del Centro de Historia de Lawrence. Ella es una inmigrante alemana que llegó a los Estados Unidos en 1951 y se involucró con la YWCA. Ella ha donado panfletos y folletos de los eventos relacionados con Lawrence, fotografías de la comunidad alemana, y sus registros de la YWCA. A pesar de que a veces sólo donó una o dos fotografías, estas han sido muy importantes para ayudarnos a entender la historia de Lawrence.

Sus récords, aunque sólo tenga unos pocos de ellos, también nos pueden ayudar a hacer esto. ¡El personal y los voluntarios esperamos verlos el 20 de octubre y esperamos hablar con usted acerca de su familia, negocios y su historia personal!

Si usted tiene alguna pregunta o desea hacer una cita para reunirse con el personal acerca de sus registros, por favor envíe un correo electrónico a la Archivista, Jennifer Williams, jenn@lawrencehistory.org. También puede llamar al Centro al 978-686-9230.

Preserve Your History at the Lawrence History Center

The Lawrence History Center is an organization whose mission is to collect, preserve, share, and interpret the history and heritage of Lawrence and its people. They have collected the letters, photographs, legal papers, digital files, ledgers, business records, and other documents created by Lawrence residents, businesses, and government dating from 1845 to the present.

On Saturday, October 20, 2012 they will be holding Family History Day during which you can bring your records to the Center and donate them. The organization will be open between 10 a.m. and 3 p.m., and during this time Spanish speaking staff members will be available. If you cannot visit on October 20th you can always visit the Center on another day. They are open Tuesday through Friday between 9a.m. and 4p.m., as well as on Saturdays by appointment only.

You may be asking yourself why the Lawrence History Center wants to collect these materials. The goal of the organization is to preserve them in order to make sure that researchers and residents have access to them. They can then learn about Lawrence and its importance in regional, state, and American history.

Many families, businesses, and individuals think that their records are not important, and simply throw them away or keep them in the basement. Sometimes they have only one or two photographs and think that they do not have enough material to donate to the Center. The truth is that those photographs and business correspondence in the attic are important parts of Lawrence history. They describe the struggle of immigrants learning a new language and culture, the changes in the city, and how Lawrence residents live and work.



Records of present day events and individuals are very important, because they give visitors a snapshot of Lawrence as it is today, which will be useful to researchers both now and in the future.

If you are still unsure about whether or not your records are valuable to the Lawrence History Center, you should know a little bit about Eartha Dengler, the founder of the Lawrence History Center. She is a German immigrant who came to the United States in 1951 and became involved with the YWCA. She has donated pamphlets and booklets from Lawrence related events, photographs of the German community, and her records of the YWCA. Though she at times only donated one or two photographs, they have been very important in helping us to understand the history of Lawrence.

Your records, even if there are only a few of them, can also help us to do this. The staff and volunteers hope to see you on October 20th and look forward to talking with you about your family, business, and personal history!

If you have any questions or would like to make an appointment to meet with the staff about your records please email the Archivist, Jennifer Williams, at jenn@lawrencehistory.org. You may also call the Center at 978-686-9230.



Steward. The New Health Care™

Experience the New Health Care.

Ladies Night Out: Pop for Pink Free Open House Evening

Tuesday, October 23, 2012
5:30 – 8:30 pm
Holy Family Hospital, Auditorium
70 East St., Methuen, MA

Giveaways and Pink-a-Licious Refreshments

Ladies, enjoy an evening focused on your health and wellness. Our women's health experts invite you to join us for a FREE evening out. Pop by for:

- Breast self exam instruction
- Private bra fittings
- BMI calculations
- Bone health tips
- Jewelry creation
- Yoga instruction
- Posture analysis
- Hair solutions, including wigs
- Custom color analysis, skin care and makeup
- And more...

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL



www.stewardhollyfamily.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Fall Concert Series at Lawrence Public Library

The Music Series at Lawrence Public Library returns for the seventh season, with three concerts this fall, and one next spring.

The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriades and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

All free concerts are about one hour long, and are followed by a reception. Each concert showcases the Library's historic 1914 Steinway grand piano.

The fourth concert in the Series-also free- is on Sunday, May 5th, at 4 pm at the Corpus Christi Church, 35 Essex Street, Lawrence. This is a choral concert featuring the award-winning New England Classical Singers partnered with the Lawrence High School Girls Ensemble. The concert features renowned soloists, and a full orchestra. The music will be The Faure Requiem, and selected solos on the church's remarkable pipe organ.

For more information, call 978 683 8222.



The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriades and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

BETHANY COMMUNITY SERVICES

Contact: Darlene Sutton
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

October 3rd-The Bread & Chocolate Tour. Take an expedition thru Maine visit When Pig's Fly Bakery, Dunstan's School House for an all you can eat buffet & Len Libby's Chocolates, cost is \$50.

October 5th-Fall Foliage Train Ride from Meredith to Livermore Falls (4 hour fall foliage train ride with lunch at the Common Man. Choose roast beef or roasted turkey, cost is \$100.

October 6th-Ringling Bros. & Barnum & Bailey Circus. Bring the children, grand-children, great grand-children, prime seating, cost with tickets & transportation is \$32.

October 13th-Remembering the 40's at The Reagle Theatre in Waltham. Stroll down memory lane revisiting America's greatest generation during the war years. You will be delighted by Precision Dancers & a dancing & singing ensemble. VETERANS are FREE, prime seating. The cost is \$42 for non-veterans, veterans cost for the bus is \$8.

October 19th-Italian Festival at Luciano's at Lake Pearl. Featuring Gian Faraone "The Crooner of Little Italy" in Boston. Choose chicken parmesan or baked haddock, cost is \$69.

OVERNIGHT TOURS

November 7-9th Resorts Hotel & Casino in Atlantic City/ includes: motorcoach-accommodation at Resorts Hotel & Casino-\$25 slot bonus-2 buffet dinners-Christmas Show with Don Who? \$179pp double \$268 single-travel insurance is \$17pp

2013 TRIPS & TOURS

February 2-22, 2013 President's Cruise Australia & New Zealand -Fly to Los Angeles & tour, fly to Sydney for a city tour, tour Wine Country, tour the Blue Mountains, then board The Diamond Princess in Sydney/other ports of call Melbourne, Hobart (Tasmania), Australia & Fiordland National Park, Dunedin (Port Chalmers), Christchurch (Lyttelton), Picton, Wellington, Tauranga & Auckland, NZ/ state rooms start at \$6999pp double plus \$400pp for taxes, transfers & government fees/\$1200 deposit due at sign up-\$1200 due 7-1-12-balance due 11-16-12

April 4-14, 2013-Mississippi River Cruise-Pre cruise package of Nashville & Memphis, TN/7day 7 night cruise The American Queen-all meals-unlimited beverages includes water-soft drinks & beer & wine with dinner-round trip airfare-round trip transportation to airport-travel protection-all regular tours at each port-Battlefield Tour in Vicksburg-nightly entertainment-Visiting: Nashville, TN; Helena, AR; Natchez, MS; Baton Rouge, LA; New Orleans, LA; Memphis, TN; Vicksburg, MS; St. Francisville, MS & Oak Ally, LA/ price starting at \$3899pp double

April 14-19, 2013-Biltmore Estate-Ashville, North Carolina-6 days 5 nights-deluxe motorcoach-8 meals (5 breakfast 3 dinners)-guided tour of Ashville, NC-a full day at Biltmore Estate-guided drive along the Blue Ridge Parkway-a visit to the famous Folk Art Center and the magnificent St. Lawrence Basilica/\$529pp double-\$679pp single plus insurance/\$75 deposit at sign up-balance due 60 days before trip departs



In Amesbury, MA
Come visit Amesbury for a day of fairs.
Saturday, November 3rd, 2012
9am to 3pm

Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.

Handmade Crafts, Baked Goods, Raffles, Food & Fun!!






En Amesbury, MA
Venga a visitar Amesbury por un día de ferias.
Sábado, Noviembre 3, 2012
9am a 3pm

Disfrute de "siete" ferias de Iglesias en el mismo día. Todas a corta distancia a pie una de la otra.

¡Artesanías, Manualidades, Dulcería, Rifas, Comidas y Diversión!



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

*Great food & friendly staff

*Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo
Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

*Buena comida y amistoso personal

*Abierto 7 días a la semana

978-682-3466
209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

carleens.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Watercolors

Watercolors by award-winning painter Suzanne Binnie are on display at the Nashua Public Library through August. The exhibit, "Culhaven Studios Presents," features floral, animal, and bird paintings, predominantly watercolor with some mixed media, including ink and rice paper and some Zentangle. "Watercolor is my first love," says Binnie, "and Zentangle is my new passion." Binnie's work won Best in Show Awards at the Callao Art Show in Virginia in 1997 and at E. W. Poore's Juried Show in Manchester in 2007. The exhibit can be viewed during regular library hours.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Nashua Reads film series

Four films that explore the issues raised by the Nashua Reads book. For titles call (603) 589-4646.

Vampires in Film and Literature

Vampires are everywhere in popular culture today—from Twilight to Buffy the Vampire Slayer, True Blood, and The Vampire Diaries. They appear in horror stories of course, but did you know that they are also used to address provocative topics, from sexuality, death, and disease to addiction, adolescence, and immigration? And why has the vampire morphed from a figure of evil to a handsome, self-hating outsider who wants to consort with humans?

Join Sue Weaver Schopf from the Harvard Extension School as she explores these questions in her lecture, "Vampires in Film and Literature," at the Nashua Public Library on Thursday, October 18, at 7 p.m. Registration is required; go to www.tinyurl.com/npllectures. For more information call Carol at (603) 589-4610.

How's the health of New England's forests?

Scott Ollinger, associate professor of natural resources at the University of New Hampshire, will present "New England Forests and the Winds of Change" at the Nashua Public Library on Monday, November 26, at 7 p.m.

The talk will examine how air quality, climate, and carbon dioxide have affected forests in our region. Ollinger is involved in research in ecology and biogeochemistry, including a joint project between UNH and the U.S. Forest Service aimed at characterizing patterns of forest growth and nutrient status through field measurements and remote sensing.

The event is presented by the library in partnership with the Nashaway Chapter of the Audubon Society and the UNH Speakers Bureau. It is free and open to the public; registration is not required.

For more information, contact Carol Luers Eyman at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Lawrence Senior Center Actividades Futuras Upcoming Events

Oct. 16 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Oct 18 Vacunas contra el Flu. 9-11am
Oct 19 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct. 31 Use un disfraz al Bingo para entrar en un concurso.
Nov 2 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Nov 3 Conferencia de Diabetes. 8-12:00pm.
Nov 8 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Nov 9 Cena especial para los Veteranos 12:00pm
Nov 12 Centro Cerrado.
Nov 14 Charla Asociación de Alzheimer's 10AM
Nov 16 Cena Especial! \$9 12:00pm.
Nov 20 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Nov 21 No habrá actividades en la tarde.
Nov 22 & 23 Centro Cerrado.
Nov 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

Oct 16 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Oct 18 Flu Shots. 9-11am
Oct 19 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 31 Wear a costume to Bingo and be entered for a door prize.
Nov 2 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Nov 3 Diabetes Conference 8-12:00pm.
Nov 8 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Nov 9 Veteran's Dinner. 12:00pm See Ad.
Nov 12 Center Closed!
Nov 14 Alzheimer's Assoc. Informational 10am
Nov 16 Thanksgiving Dinner Party. 12:00pm \$9
Nov 20 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Nov 21 No afternoon activities!
Nov 22 & 23 Center Closed!
Nov 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00

"Artistic Choices" Kneeland Students Fine Art Show

Come view art by local artists of all ages. This show opens Tuesday, October 16 and runs through Saturday, October 27 (Closed Mondays). The reception highlighting this event is Saturday, October 20 from 2 to 4 p.m. This event is free and open to the public.

Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill, MA.
www.haverhillhistory.org

CONTINUES FROM PAGE 9

CITY ATTORNEY

Mayor Sullivan violates state law."

The problem with this is that the city attorney, in a desperate effort to block my appointment and bowing to pressure from three of our councilors, who now will remain silent, made a breakthrough discovery in the history of Lawrence: THE LAWRENCE LICENSING BOARD IS NOT A MUNICIPAL BOARD, BUT A STATE OFFICE.

It means that this important board does not belong to the city of Lawrence as other city boards do. Therefore, as expressed in the City Attorney's memo, none of the provisions of our City Charter apply to this office except, the appointing power of the Mayor and the confirmation right of the City Council.

It looks like a contradiction; It would be a good idea to check with Methuen, Haverhill and other cities in the state to find out if they have noticed this; due to the fact that M.G.L. Chapter 138 and the ABCC should apply the same way to every city in the Commonwealth of Massachusetts no matter who the mayor or the appointees are.

The truth of the matter is that, after more than thirteen years managing the legal affairs of our city; giving advice to several mayors and councilors, the City Attorney Charles Boddy, simply admits that he was unaware that the Licensing Board belonged to the state and not to our city. Just like that.

No Attorney Boddy. This is a very serious matter and it should be clarified because. If Alfonso Garcia's meeting last September 26th was illegal and void then, all meetings and decisions made by the board members appointed by the previous administration acting under the same provisions of the City Charter, should be also null, illegal and voided.

For being incompetent, for his lack of judgment; for putting our city in a liable

situation; the City Attorney should be fired. He has placed our city, the City Council and the Mayor's credibility at risk by giving them inaccurate legal advice.

The city attorney should have known from experience about the existence of this law or any other rule or regulation currently in our city.

It is interesting but Councilors Eileen Bernal and Marc Laplante are both lawyers. Shouldn't they know that the Licensing Board was not a municipal agency? This amazing new discovery could be raw material for a real Grand Jury investigation on how Lawrence city government has been operating for decades.

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

ABOGADO

ser despedido. Se ha puesto a nuestra ciudad, el Concejo Municipal y la credibilidad de la Alcaldía en alto riesgo con los consejos legales imprecisos del Sr. Boddy.

¿Cómo no va a saber el abogado de la ciudad que una agencia tan importante como La Junta de Licencias pertenece al estado y no a la ciudad? La defensa de nuestra ciudad ante los tribunales no parece estar en buenas manos. Un representante legal de una ciudad debe estar actualizado sobre la existencia de esta ley o de cualquier otra norma o reglamentación vigente en nuestra ciudad.

Es curioso, la Concejala Eileen Bernal y el Concejal Marc Laplante son también abogados. ¿Cómo es que no sabían que la Junta de Licencias no era un organismo municipal? Este descubrimiento podría ser nueva materia prima para una investigación real del Gran Jurado sobre cómo el gobierno de la ciudad de Lawrence ha estado operando por décadas.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Merrimack Valley Chamber hosts State Senate Debate October 22-NECC

The Merrimack Valley Chamber of Commerce will be host a debate for the Massachusetts State Senate Candidates Ms. Ives, Mr. Kelcourse, Mr. Magliochetti and Mr. Toohey .

This State Senate district runs from Methuen, North Andover, Haverhill, Amesbury, Salisbury, Newburyport etc. where many of the Merrimack Valley Chamber members have their businesses and/or reside. The Merrimack Valley Chamber is the largest business organization serving members within each of the senate district communities.

The Merrimack Valley Chamber's confirmed debate date is Monday, October 22 and will be held at NECC Tech Center, Northern Essex Community College. The debate will start at 7:00PM, but we have invited the candidates to arrive by 6:15pm.

The Chamber will develop questions and will also ask the audience, as they are assembling from 6:15-6:45pm to write questions and drop them in a basket. We anticipate that three questions from the audience drawn randomly by the President, will be asked. All Candidates will be asked to answer each question.

As noted the debate location will be the Northern Essex Community College Tech Center, 100 Elliott Street, Haverhill. Rooms TC103 A & B.

Thank you and please let me know of any questions. The MV Chamber has not, and will not endorse any candidates but believes it important to provide our members and the public with an opportunity to hear from the candidates. At the time the Chamber's debate was being planned, there were no other debates planned that we knew of.

Please feel free to publicly inform all of this important event and we respectfully ask Rumbo to send a reporter and cover this debate.

Joe Bevilacqua, President/CEO
978 686 0900

Share your thoughts and help us create a healthier community!

What: Community Forum
Date: Wednesday, October 17
When: 6:00 p.m.-8:30 p.m.
Where: Ledge Street School
139 Ledge Street, Nashua

Dinner & Child Care Provided

The Nashua Division of Public Health and Community Services invites residents, business owners, and all other members of the Tree Streets Neighborhood to attend this forum. Together, we will identify opportunities to create a safe and healthier neighborhood.

For more information go to: www.NashuaNH.gov or call 589-4560.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

Termine de pasar su GED

Su futuro está llamando. Con la prueba de GED®, puede contestar la llamada!

Si ya ha iniciado la prueba GED®, está casi terminando. La versión actual de la prueba de GED® expirará a finales de 2013 y sus resultados se vencerán también si usted no termina y pasa la prueba en ese momento. Si actúa pronto, usted no tendrá que volver a tomar las partes de la prueba que ya ha pasado.

No se siente preparado para terminar la prueba de GED®? No se preocupe, nosotros podemos ayudarle! A pesar de su apretada agenda, se puede preparar, planificar y tener éxito.

Visite www.finishtheGED.com para aprender más.

Pasar el examen de GED® es una llave para abrir las puertas a la universidad, un trabajo mejor, y el respeto que se merece. No se pierda esta oportunidad de convertir un pequeño paso en su próxima gran oportunidad! Finalice la prueba de GED® antes de finales de 2013 y gane su credencial de escuela secundaria.

Visite finishtheGED.com hoy.

Finish passing your GED

Your future is calling. With the GED® test, you can answer the call!

If you've already started the GED® test, you're almost there. The current version of the GED® test is expiring at the end of 2013 and your scores will expire too if you don't finish and pass the test by then. If you act soon, you won't have to re-take the parts of the test you've already passed.

Don't feel prepared to finish the GED® test? Don't worry—we can help! Even with your busy schedule, you can prepare, plan, and succeed.

Visit www.finishtheGED.com to learn more.

Passing the GED® test is a key to opening doors to college, a better job, and the respect you deserve. Don't miss this chance to turn one small step into your next big opportunity! Finish your GED® test by the end of 2013 and earn your high school credential.

Visit finishtheGED.com today.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

A Benefit Fundraiser - Raising Awareness Against Bullying

Blueskies Wellness, Inc. is a bullying prevention agency founded and run by local Psychotherapist, Belen Godwin LCSW PhDC. Blueskies was founded on the idea that every child has the right to feel safe in and out of school. Blueskies is committed to working with communities to end bullying, altogether.

Friday, October 19, 2012
6:00PM - 9:00PM
Greater Lawrence Vocational School
57 River Road • Andover, MA
Admission: \$10 for 1 Adult. \$20 per Family
Art Contest, Raffle Prizes, Face Painting, Food & Much More
Purchase tickets online at: www.strivetothrivewithblueskies.eventbrite.com
or contact Blueskies Wellness 978.655.1823 and/or DelStar Productions 978.552.8399

MUSIC BY:
JAM'N 94.5 DJ
Sammy Smoove

GUEST APPEARANCES BY:
Meet & Greet with Taylor Kinzler, Miss Massachusetts 2012 & Lowell Spinners Mascot, Canalgator

Meet The Vendors

Performances by: Acting Out Theatre Group & Center for Performing Arts, PRISM, BEYOND SOCCER, Head Start, Center for Performing Arts, Dance Studio & Acting School, GLTS Greater Lawrence Technical School, LINCOLN TECHNICAL INSTITUTE, orange leaf, ST. JOHN'S PREP, Cambridge College, Neighborhood Health Plan, DelStar, and others.

First 200 Guests will receive a FREE Book Coupon!
Bring this flyer and qualify for a door prize!

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net

MDJ INCORPORATED

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

After School Teachers – Part Time Youth Enrichment Afterschool Program

School age program seeks part time after school teachers. This is a part time position during school days and full time during school vacations/summer. This is an excellent opportunity to join a progressive program rich in cultural diversity and known for its commitment to children and families. Join a seasoned, highly-regarded group of professionals dedicated to promoting children's learning.

Desired Requirements: Experience working with children, creative, ability to work with classroom teams, and highly motivated. Bilingual (Spanish) preferred. Excellent salary and benefits.

Community Day Care Latchkey Program offers a nurturing and educational environment for school aged children. Students learn in a fun, stimulating environment; literacy-focused curriculums, field trips, and other engaging activities are all included in programming.



Responses to:
Community Day Care Center, HR
190 Hampshire Street, Lawrence, MA 01840
svictoria@thecommunitygroupinc.org
Tel: 978-682-6628 x515, Fax: 978-682-1013
Equal Opportunity Employer

Toddler/Preschool Teachers – Full Time Community Day Care Learning Center

Early Learning Center seeks toddler/preschool teachers. This is a full-time, year-round position and an excellent opportunity to join a progressive program rich in cultural diversity and known for its commitment to children and families. Join a seasoned, highly-regarded group of professionals dedicated to promoting children's learning.

Desired Requirements: Experience working with children, creative, ability to work with classroom teams, and highly motivated. Bilingual (Spanish) preferred. Excellent salary and benefits.

Community Day Care Learning Center offers education and care for toddlers through kindergarteners. A spacious, state-of-the-art facility, the center has a convenient location in close proximity to Interstate 93. Students learn in a fun, stimulating environment; literacy-focused curriculums, field trips, and other engaging activities are all included in programming.



Responses to:
Community Day Care Center, HR
190 Hampshire Street, Lawrence, MA 01840
svictoria@thecommunitygroupinc.org
Tel: 978-682-6628 x515, Fax: 978-682-1013
Equal Opportunity Employer

LEGAL NOTICE

INVITATION FOR BIDS

The Merrimack Regional Transit Authority (MVRTA) invites interested parties to bid for the lease of retail space on the street level at the McGovern Transportation Center located at 211 Merrimack Street in Lawrence. The term of the lease will be five (5) years.

The Invitation for Bid can be requested via email to: staff@mvrta.com

Should the MVRTA amend or change the information in this Invitation to Bid, the information will be distributed to Registered Bidders in the form of an addendum. To become a Registered Bidder, you must obtain your Bid Forms from MVRTA. The award of the Retail Lease Agreement shall be in strict compliance with Massachusetts General Laws, Chapter 161B, Section 8C. The bid process shall include public notice, a specific bid date, sealed bids, and a public bid opening.

Joseph J. Costanzo
Administrator

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St., Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L. c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 23, 2012 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 1997 Acura CL
VIN # 19UYA1251VL004824
2. 1995 Lexus ES300
VIN # JT8GK13T8S0119372
3. 1999 Acura 32TL
VIN # 19UUA5641XA024674
4. 1997 Acura 22CL
VIN # 19UYA1252VL010566
5. 1999 Suzuki Vitara
VIN # 2S3TD52V5X6102484
6. 1998 Honda Civic
VIN # 2HGEJ657XWH532146
7. 2000 Toyota Corolla
VIN # 1NXBR12E6YZ386386
8. 2003 Acura TL
VIN # 19UYA42683A002779
9. 1997 Acura CL
VIN # 19UYA2259VL015785
10. 2012 Taotao Scooter
VIN # L9NTEACB5C1022190
11. 2009 Jonway Scooter
VIN # L8YTCAP7X9Y175403

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
10/8, 10/15, 10/22

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

CONTINUES FROM PAGE 18

MONTESINO

fiction game was not, of course, to disrespect or ignore the reality of history as it really happened. Our goal was simply to note that where we are and where we were was not an act of intelligent design with intentions to write a certain history. Our rewriting of history was only a humorous reminder that we could have ended somewhere and been something else if things had turned out somehow differently thanks to the unreliability of the winds.

I may have been born where I was because the winds that powered the sails of La Nina, La Pinta and La Santamaria were blowing from a different direction those days and not because I'm better or worse than the guy next door. In other words, we are all the same. We smiled when we realized that such conviction was worth the fictionalization and its lesson from one of the most important events in human history: the discovery of America. Now you have a new reality to ponder.

And that is my point of view today.

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

**Rumbo@
Rumbonews.com**

**City Hall After Hours/Green Jobs event
Wednesday, 24th October from 5:30-7 at Terra Luna
225 Essex St., Lawrence**

City Hall After Hours is an informal opportunity to bring together people to share ideas, make contacts, and talk about anything and everything the city can do to help you. City Hall after hours happens in Lawrence each month. It is always a FREE event.

Ask me about tax incentives for doing business in Lawrence.

Frank O'Connor, Jr.
Community Development Dept. / Office of Economic Devel.
225 Essex St., Lawrence, MA 01840
978-620-3517 www.CityofLawrence.com

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We welcome MASSHEALTH* for Children & Adults.

Aceptamos MASSHEALTH* para niños y adultos.

700 Essex St. LAWRENCE

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

\$589 EITHER Complete UPPER, LOWER, or PARTIAL Dentures
(Per Arch/ por arco)
Dentaduras completas o parciales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients
Oferta Introductoria
Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

Includes: Exam, simple polish, x-rays and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)